Ramirez 841
Guacanagari 1886 –
* 195 Tarasco

GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911

FILM

Ma, 1 Hiniam, 2 Tanimo, 3 Tamen, 4 bin 5 yumu 6 cuimu
yun 7 Hiniam, 8 yun 9 Tanimu 10 yun Tamo Tembem
Tembem ma 11 Tembem 12 Hiniam Tembem 13 Tanimo
Tambem 14 Tamu Tambem 15 yumu Tembem 16 cuimu
Tembem yun 17 Hiniam Tembem yun 18 Tanamu
Tembem yun 19 Tambem Ma 20 eguaque Ze
eguaque

Bocabulario Breve y manual de la lengua de Michoacan

En 28 de Junio — & 1647 Años

A B. c. d. e. f. g. h. i. K. l. m. n. o. p. q. r. s. ts. t. v. x. tz. la letra q̃ tiene rasgo no se halla en principio de parte

---

A Bad. O. prelado — Amberi. Tenuhtzicuri. amberi echani. vmbata xauari — vmbah tacz quare huari

A Badeca — cuxareti Tenuhtzecuri — amberi cuxareti

abadia — amberiequa — Tenuhtzicuriequa —

abahar — cuhuanda no Veratamoni —

abahada cosa, cuanda no Veratacata — cuhuada no Veracata

abalancarse — tuh quangata quareni — Piringataquareni —

abalancarse acallos — hecahtzitanihco, teruveh pemani —

abalancarse al priego — Phumba pemani —

abarrasar — Pacaretah pe yarani — Pomatah peyarará —

abarraganarse o amarsebarse. Tembatahpeni — o. Vambutahtangani

abarraganado — Tembutahpeti —

abarraganada Tembutangari — Vambutah peti

abarcar — camangarini — chquangaricata — quangatan camangata

abarcar muchas cosas — yamendo matumarini Tantziri himbo

~ Abasallar — andaxut tahpeni — vez cuhpe yarani —
~ abasallarse — andaxuta guareni — vez cuqua yarani — anda parato guare
~ abastar — tarahrirani —
x abasta aueruio — harah nize — haranuero xanico — haxeth —
x abatanar — tasta smani — Vuamuni tasta —
x abatirlos — cur cuh peni — tascuh penstani — haiar cuh peni
x abatida cosa — curcucata — thazcunrcata — cuhtzu quarera cata —
x abatimiento — curcuperaqua — cutzu quarerah peranrqua —
x abatirse asimesmo — guaramata quareni — cuz cuquareni —
x abatirse las aues — capatzenoni —
x abatimiento — cahpatzenoqua — cuz cuh peraqua — cuhtzuqua rera / perarq
x abatirlos mucho — yauani hah chustas penstani —
x abasar — oscendir — quetzemani — quetzenstani —
x abasar algo delo alto — quezcuni — quez cunstani —
x abasar p.a stroz — quez cutzi peni — andah patz penoni —
x abasar p.a si — andah pa quarenoni — quez cuquarenoni —
x abasar del precio — yauan picuh penstani cucapararatzpeni —
x abasar el rostro thararetzeni — curatzen garini —
x abasar la cabeca — cuhtzeni — cuhtzemani —
x abasar la vos — can quetzcuni Vandani — has caratani / has quingache Vandani —
x abesentarse los hombres — tahrepera peni — tahrepeguareni —
x abesentar se las mugeres — cuhtzi merappeni — cuhtzime guareni
x aberiguar algo — thzirrimequa hirringani —
x abertura — harata —
x abierta y clara.te — Ambando — hando y charurini — xaratiromendo
x abierto — o abierta — Mitaguareni — Poronguareni — aramp guareni
x abil y discreto — Amborati — haravati himixeti — erguareri —
x abil mente — Mimixeparini — huravaparini —
x abilidad — Mimixequa — amborequa —

Abismo profundo — yauan hauanguehiro — cha vanguehiro —

abspa.tzi tzij —

abeja de miel — vua vuapuehpus hatzicuhi —

abitacion — pindera quareq — pinde pinde xequa —

abituado — pindeti — pindera quareti — pinde pinde xeti —

ablandar — quata peranu — y quirehpen etsani —

ablandar inchacion — veh pacxuni sani — cuende ran sani — quata peni

ablandar el hiempo — veh pandeni — huremarandeni — yan yangandeni

abofetearse — Pacxangarini — pacxangari au quareni —

abofetearlos — pacxangari cuh peni — pacxangari cupeni —

abofeteado — pacxangari cungari —

abogar. sor intersesor — Dimu cun peni — Vandahpatzi peni —

abogado — O abogada Dimu cun peni —

abominacion — no can pacatze quan haxequa —

abominable — no can pacatze quahas —

abominada cosa — y quichan scata —

abonancar el hiempo — pizinga hchuran sani —

abonancar lamar — pinatzi curani —

aborrecer — y quicha hpeni — singarih peni — curunguehpen sani

aborrecer totalmte — menico curunguehpen sani —

aborrecer algo — y quichan sani —

aborrecedor — curunguehperi — singarihpeti —

aborrecible cosa — y quicha quanhas — curungue quanhas — y chuua quanhas

aborrecimto — y quicha peransqua — curunguehperansqua

abortar con ocasion — Vuatzi manata quareni — Vuatzi manara chani

abortar — Vuatzi huuani —

abortar antes dela formacion y viviricoo huuani —

abracar — cahmada cah peni — hahqui vecha cupeni —

abracar amenudo caman cahman ah peni —

345

abracarsele elcuerpo — yan cuiripeta cuririquareni —
abracarse decalor — vahtzari quareni — Vahtambari quareni —
abrásarlos elsol — concalor — Vahtambari hpeni —
abrasarse lavoca — thiritzamuni — thimbitzamani. thi pitzamuni
abrasarsele larenthranas — thinga ranani — hinga hingaranani —
abracarse decalor — Apare taro nirani —
abracarse laterra — echeri curitzendeni —
abrcam del sol — Apare taro nigua —
abrebiar — ca pieranani — no yathatani — no haxapani —
a brabiada carra — ca pieracata —
abrebiarse elhiempo — huriyata can hupin guani —
abrebiar lapenita — yamanan gpuanz cunz penitani —
abrigar lacabeca thi phitzini — gpuanatzini —
abrigarles lacabeca — guanatzita peni —
abrir. — mitani — Mitzatani —
abrirse lor cielos auanda mita quareni —
abrirles las llagas — cahhtzi cuns peni —
abrirse laterra — echeri harapangurini —
abrir los ojos — mitangarini — pirangarini —
a brirse los oydos — mitandirstani — mitandirstani —
abrir la voca — pangueni — aratani —
abrir los ojos — pira cuni siranda —
abrir lavoca p hablar — Pitatzamuni Vandani —
abrir la voca a mi costal cuhpu pirame cuni —
abrconder — hizcanihiri vatani —
abriconder abtos — am hiri vatan sponi —
abrcendersse — am hiz quareni —
abrconder elpecado — tavacurita hizcani —

abrolver los peccados — Thauacurita cueratz pondani —
abrulucion de peccados — Thavacurita cueratz peransqua —
abstenerse — cascu guareni — cascuta guareni —
abstenerse de todo mal — vaporo Thauacurita himbo hupi xa guareni —
abuena hora — xarin — cezco —
abuen tiempo — curu cejuam —
abundancia — nomiucata hecatzi guareni — Thapi marigua —
abundancia de gente — no uetiro curiripu echa hanga marigua —
abusion — Viritzi anda guareta —
abuso malo — no can hes pindeygua — no can has hangua —
acabar — camacuni — Vtani —
acabar dar fin a algo — yacani — ya camanstani — yacara guarenstani
acabar de leer. hablar. o comer. yachatani
acabarse los auia — ya meni — ya camacurini — yan camarani
acabarselas la vida — Turiata nimanchani — Turiata camacurin chani
acabarse el mundo — Para guahpen Vtayarani — Para guahpen guaranay
acabar con perfeccion — niyahtzitani — Thihtzitani —
acabar les declarar — Vtatzperi ambongashahponi —
acabarseme — niyoranchamani — niranchamani — catzi ranchamani — cam
acada Barrio — mandan Vapatzegua —
acada casa mandan guabra —
acada ciudad — mandan Terungarbo — mandan yreche guaro —
cada linaje — mandan simugua —
acarrear — Atandani — Axo axondani —
acobardar el animo — Mintzita nahpani — abetani —
acobardarlo — numas numa piguaz cani —
acozcar abatanar — Thaomani —
acozcar los muertos q.do los entierran — Thayo Thayo cahperi —
acozcar a otros — Thauarehpeni — Mocho rehpeni —

acometer — tzinareh pemani — yncharehpemani — Hieurehpemani
acometimiento — teruareh peramagua —
acompañamiento — hucambe peragua —
acompañar por camino — pambehpeni —
acompañar el enfado — tahge tzpeni
acompañar — Papeyanitani —
aconsejar — nomen harandi tahpeni yeuehpahpeni — vandandi
aconsejarse asimismo — yeuehpa guareni — vanda vandahcu guareni
acordarse — arani, Miuanitani —
acordarse del bien — miua guareni —
acordarse de los deleytes carnales — xaraxa xegua mi miuani
acordarse otra vez — Miuata guareitani —
acordarse del Cugar — eraua guarentani — cezta guarentani
acordarse luego — veca parun chani miuanitani —
acordarse algo — Miuata penitani —
acortarse — Virupeni — Viruxurini —
acortarse en tenar — Cuui peni —
acortarse o labearse de texurini — yengua xurini —
acortarse alo parte de dro — caraxahpeni — caraxa guarehpeni — hinic
acostumbrarse — pindera guareni — pinde pindexeni — pindeni —
acostumbrarlos, haserlos ans mañas — Vmbarihpeni —
acudir a su Patria — hiringa guarenitani — cetra guarenitani — mi
acudir a quien le haga justa — Abangui guarepeni — Vandaguareni —
acudir a la obligacion — hacun guetzperagua — niyatantzpeni
acude a mi — hureni adare non guani —
acudo a ellos — meme chan niranringa andare pe yarani —
aculla — hini — hima —
acusar — vanda mazuspeni —
acusar falsam — ambenico vandamanuspeni — cuarehnico vmar

Asurarse encenderun — ayauh peguareni — teruputa guareni — menico natzigua

a cada — Oacadon — Secatzegua —

a repillar — virini — ambareni — ambarini —

aceptar persona — Mahco pampzcaxamani — no hi manguen exehpeni

a cegüia — y yruata —

a cerca — Oeino — pirehini — y xuco

a cerca de mundhor pirehpexini — hundu xepeni —

a cercarse el tiempo — huriata Otani cezhamoni — l. cezhamani —

a cercarse adhor yendo — hunduneh peyarani — andareh peyarani —

a cercarse adhor viniendo — hundurehpenoni —

a cstarse en Derit.o — Ancheguarenitani — Vuaguareni — tiamu himbo Vuaguareni

a cstar adhor — cuiguirehpeni — cuiguirehni —

a cstarlos en las espaldas — cuiguiparachpeni —

en las nalgas — cuiguichucupeni —

a cstatar los cruda.s de — ychaguatani cuiguirehpeni —

a cstado — cuiguirengari —

a cstador — cuiguirepeni —

achicar — curemhahcuni — curemharatani —

achicarse — anonadarse capiera guarenitani —

aclararse la verdad — tzirimegua exerahpeni —

aclararse el Dl — Ambongaronitani —

aclarar el tiempo — ambo maranitani —

adelantarse — vrepani —

adelantarse en el camino — tzpepani —

adelantarse en hablar — Vuecaua cunspeni vandani — Bando mucupeni

adelantam.to de vrenu cunsperagua — vretzperagua —

adenecar — cezhantzicani — ambantzicani

adenecarles algo — cegantzingpeni ambaatzitzpeni —

adesseo — he yan quecha parini — ve parini —
adestra — hecatzitanico — canquarihco —
adeudarse — Pitzeperi — pingahperi —
adiuinar por echiterias — ñiquamecha pani micurini —
adiuinar los sueños — ferutehpenstani
adiuinar en la agua — ytzi era nanstani —
adiuinar soñando — cuniqua hangascani —
adonde — yauaruicata —
adonde — nani — cananinti — nani yacan —
adonde vas — nanire nira inga — nanire ni ra xan bani —
adorar — vandatze quareni —
adoracion — vandatze quareta —
adorar a los hombres — andan gari cah petini — ticui quatzeni
adornar — o componer — thiiaquan hantzi cani —
adornarse — thiiaquan vtzenstani xucuparani —
adulterar — querehperi — thiya tperi — atzi peni terure pemani
adulterio — terureh pera nagua —
adultero — querehperi — thiyaperi — thiyantzpeti —
adulterino — cu macata — caranscata — chuna quaro vcata —
adquirir contrabasso — cano veranda hinga quareni
aduenedico — yauan yreti — ninihuti inchacha —
aduertir — considerar — ghua ninga ninstani — yauan era xa tanstani
aduertir a otros — eratzeta penstani —
aduertir en los ohor dicen — mintzita hara metans penstani —
aesta hora xacanagua — yiqui yya —
aeste muchacho — ychuca vecatze —
afable manso — quatongari — Pimbesperi — cezarihpeti
afabilidad — Marimgarigua — Mari cuxagua —

xfe — thsirimendo —
xfeitar — cuirinahpeni —
xfeminado — tanto cuxari — cuxareti em hangari — puri xeti —
xfilar vn cuchillo — vara mucuni — amoka mucuni —
xfiuxirse — xeranda maro xranguquareni —
xfiuxir odtros — xangan cari mutah ponstani —
xfiuxirse — xangan cari munstani — xeh con houanstani —
xfuxidor — xehcon houanstah peni —
xfloxar — xeguerani — xeguerantani —
xfentar — xaro pata peni — curatzetha peni — cus cuperi — curatzeta tzina
xfentarlos. poniendo hachas — y cha mah pen stani cuz cuh peni —
xfentarlos por defector — curatzeta terungarcani —
xgoreria — vinzi xguareta — huri ya guami cutsperagua
xgradecim^do — cuiri pechah peragua — caxumpz pera gua —
xgra estarbendo — xarimaxanguuni —
xgraviador — xehco mata peni — xehco cuxarah peni —
xgravio — xehco manata h peragua —
xgro — xari peti — peramehi — cameti —
xgua — ytzi —
xgua bendita ytzi xeha cura cata —
xgua fria ytzi tzira peti —
xgua amaros ytzi hopo hcugua —
xgua p^a pies — ytzi opondu gua —
xguadeca Picha guaregua — hirengari gua —
xguaserar la tierra — haracuni — hahara pacuni —
xguaserar algo — haraua cuni —
xguila — uicus —
xhogar con las manos — Pirachacuperi —

Ahogar en el agua — Varimahpeni —
ahogarlos el rio — yurendapeni Varimeni —
ahogar con soga — Virgan ho capeni —
a Sorcar — ahogar — Thiri pani amee maro —
a Sorcadero — Thiripa pera quaro —
ahorcado — Thiri pangari —
andar — ahoridari — hauangani —
a huyentar — ah chuh peni — achuhahpeni —
aturdidillas — si patinico —
ay donde estas — himin quirehaca —
ayer — Vihinbegua —
ayrada — curaraxeti —
ayrarse — andangue uan yguiaani — yguiracan huacanaraní
ayrarse — curaraxeni —
ayradam^te — curaraxeparini —
ayuda auxilio — Maycha hecha cahperaniegua —
ayuda de sente — haruah peraqua —
ayuda medecina — tepauah caperaqua —
ayudar generalm^te — angandaru penthani — haruapení — Virgaperapeni
ayunar — Carinda haraní —
ayuno — carinda hagua —
ayuntarse con su m^er — na ehchuni —
con su hermana — piren bechuni —
con su suegra — Tharambechuni —
con su cuñada — yshumbechuni —
ageno — hapingati — hapinchangati —
ageno ser — hapingani — hapinchangani —
alabar — tzihuetzahpeni — ambaque hechapeni —
alabança — tzihuetza peraqua —
alacran — cuerapu —
araña — siguapu —
araña grande — Tauaqui —

alargar — yorstani — yorstani —
alargar el braco — antzi xuni — antzi uini
alargar el cuello — antzi chani —
alargar el paso — arandumani — arandepani —
alargar el hempo — huri yata — huica huiardarrespepani —
alborotarse el pue — xororetzeni — Surretzeni —
alcabdar — Thiriaripeni —
alcahuete — vandacunspeti — vecuni peti — guarethaperi —
alcar coras anchas — ehchumarini —
alcar coras redondas — guira martini —
alcar matabta ocosa semejante — ehchungatani
alcar el rrostro — tarantzimani —
alegrarse — tzipeguareni — xarameni — xaramegareni — xaramendag
alegremente — xarameguarepanini — tzipeguarepanini —
alegria — xarameguareta —
alerna — harangua —
algodon — xurata —
alimentar — cuiri peraperi — thireraperi —
alimpiar — ambarenstani —
aliñar — cez bantzihcani —
almohaca ambangari cutaqua
almohacar ambangaricuni —
almohada — yahchaqua —
almoneda hapingua piuarah guaregua —
alquilar — guarehpeni —
alta cosa — yotati —
alumbrar el sol — eranscani —
alumbrar alg cee — erangaritani —
alumbrar la candela — erangarini —
alunado — Amezara guareti —

amanecer — erandeni — cez hamani erandeni —
amar de vecha — cuarica quaran if — quarica quaran eracutini
aman ligiorda — vigui xahcan if —
amar — Pamepecani — chenaripeni — cez exehpeni —
amar a uno — Pampscani — chenarini — cez eteni —
amar al mayor — carreni — cherehpeni —
amare a mesmo — chen ariquareni — carihmariquareni
amargar cameni — came camemarani —
amarga cosa, cameri —
amargura — camequa, came camechaqua —
amigo. Pichaqua — haracue haracue echa, los amigos
amistad — Pichacuperaqua —
andar — vanaquareni — hamani — nirani —
andar apriesa — xacapanduni — xaca xacanduni —
anochecer — achureni —
atthiyer — haon huriyaqua —
antiguo enedad — yone hareti —
antiguo en oficio — yendriqui herunchequa —
apresentar ganado — xuratengari — hirera huari
apagar la lumbre — vehpatani — vipanimani —
apagar el fuego — vehpani chupiri —
apartar ganado — aruca huanstani —
apartarse los caminos — paxanguini xangari —
apartarse — angacamani — hara renstani —
apearse del caballo — quetzenstani cabalo hiembo —
apear los del caballo — quezcuh penstani —
Apetito — hitimariqua — curuhe mariquaro —
apetito sensual — xarara xequa — hehpumba xequa —
apetito del gusto — asperuequa —
apetecer curuhe marini — hihmarini —

Aplacarse el ayrado — Cararí guarenstani — Chara mari guarenstani —
aplacar al ayrado — Caro vata penstani — Vehpoua tah penstani —
aplicar lo todo p.ª él — yamendo piranguari mingnareni — camangari
apocado Varichu — Vista — Cutzi —
aprender — Vrenguareni — arani —
aprender de hoz — Purensperi —
aprouecho — Tahguare guaro — Ynchaguareguaro —
aque hora — Tahatini —
aque p.ª que — andi — ambe himbo —
aquel inde. ~~Inde~~ aquel de esta acalla — Hinde
aquel mesmo — Hinde chuca —
aquello — yma — hima — ynde —
aquien may — ne nandingua —
arado — tarera qua arado —
arca — ychame — Cape —
arcabuz — Cipapu —
arco — caniqua —
arco del cielo — Xupacata —
arco de Sn Pedro — Viri mugua —
arder — curini — thingarihi —
arder aprisa — nuru ra scani curini —
arder. Estar ardiendo — pungaxurini chuhpiri —
arder hechando llamas — carimari guareni thingarani
arder la tierra con calor — curihendeni vahtzandeni —
ardid de guerra — esqua rengua — eranbeguaregua —
ardor — apañeguaregua
arena — cutzari — simpigua — cheri —
arras — hiriperata —
arastrar algo — antzicuni — antzi antzindani — vitzindani —
araña ponçoñosa — thinani —

arrepentirse dello hecho — Zamordaguareni — pamotzeguareni —

arrepentirse muchas veces — men men pamotzeguareni —

arribar — caraqua — hatzicurini — quehtzicurini —

arrimar — cosa ó estrempie — angatahtani —

arrodillarse adtror — ticuixurinsperi —

asadiendas — adrede — Micuatirico — Micuhiri — Micuhirimendo —

abscender — hitzcani — hircani —

abscenderse — hiriguareni — dedtror — hiriguarespení —

asar en asador — hurihpani —

asar guebor — Uricani —

asar en rescoldo — hiripani —

asentarse — vaxacani —

asentadero — vaxantziqua — peranchequa —

atar — hocani — catani —

atar caballo — hotani cabalo — hatzirihocani —

atencion — hucauaxtani — curandiztani —

atento estar — hucauatagueraxtani — hucauaxtani —

atentarse — papa-haqueraxi —

atentarse las partes vasar — pachucani — pachucuguareni

atizar el fuego — curinstani —

atras en el tiempo pasado — hiri yondiqui — Thuuiyan-tiqui —

atrebido en hablar — nocan Piguaremuni Vandani — nocan cari'muni —

agora actualmte — y yahco —

atronado — Vanambe — nocan pacaraguarepariri —

abadexa —

abadricia — auendiraqua — cache vendiraqua —

abarviento — Atuendirati — tista — varichu —

auer verguença — curatzen — curatzengarini — tapetzeni —

auinagrarse algo — xaripérani —

Azilidad — Mi mizcaytua — Micuiriegua —
autera — chen chendirati —
auil — mimizcti — micuiriri — Amboscati — Juraguari —
auisar adtror — Vandagua Jagansahperi —
auisar delos chor halen — Jhuruesperis peri —
auisas q vanalla — Jandahpeyarani —
aullar el perro Aran vichu Vanguguareri —
aulladar — Vanguguareri —
aullido — Yoyome guaregua — Vanguguaregua —
aumentar — Camerani — cuncunacuni — Jhas maruni — Jhas maruraui
aunq — nohi gui amu —
auno Jhas Gueldo — nohigui Jhunguasgui —
axedarse — Xaripeti — Xarimarari —
axedrà — camechagua — came camechagua —
axuc — ythagua — mas sino chupigua — kitzpuzo sollo de peicho
Apretar algo — Calzicuni.
allana asticzza = ayaicu inde echeri.

Bassia de Barbero — Chamu Curume —
Baco — vinambe ruagua —
Bagre — cuiri vanicata — tisíme
Baylar — Varani —
Baldres — Vanguipu —
Banarse — hopo hopo xenitani —
Baphiar — ytzi atahi caponi —
Barata cosa — no can maruati — no vetareti —
Barba — tizímeagua —
Barbero — cuinapeti —
Barriga — cuparata —
Barriguda. O barriguda — thi cauara — hereuara — pambauara —
Barranca — chanaguaro vcaita — cumacata — cara guarencata —
Bastimento — Pameuah peragua —
Bastecer al pobre — mintzinque tahpeni — pameua peni —
Batalla — Pure cuguaro — thaco xurriguaro —
Batanar — tasta capani — tasta tayomani —
Batea — chucari Vrani —
baba — chaquemegua —
baboco — chaquerdira —
Bautizmo — ytzi yatah tzi cuh peragua —
Bajar abajo — quetzeni — quetzentani —
Bajar la voz — har vingachani —
Bajar aprisa — yeronborini —
Bellon belano cunundama vichu —
Bellaco — tisi tisimas —
Bello — tisi tisi raxegua —
Bellota — napis —
Benado — axuni —

Vcha curarani — Bendecir —
Bendecirles algo — vchacuransperi —
Bendecir cantando — Pirechacuni —
Beneficio haber — ambagueti vquarani yatatsiperi —
Benignidad — maychacha cuperanigua — ychareua cuitsperamagua
Benigno — canheariheti — tcauahah penssi — hoariperi —
Beromesa cora — chara charas —
Berruga — tumbas — tinimuthumbas
Berar — Puhireni —
Berar lavoca — Pahimucuperi —
Berar todo elcuerpo — memenpuhimba rihperi —
Beber — ytzimani — arani — macuni ytzimani —
Beber muy bien — cgarani ytzimani —
Bexiga de vrines — tuarcata hacatagua — hatanchagua
Bexiga de hablar agua — ytzi cupus —
Bexiga de aguamadura — patuh cugua — tuhcuragua, tihringata, tihquaregua
Beber junto — manuguareni itzimani
Bele con la mano — xuandirani — Pahcuimarini itzimani —
Bien abenturado — curendero —
Bien auenturanca — curendero eguahando — xarameguarendo
Bien criado — caxumbeti — curandih — notecandih —
Bien alimentado — cgcuiripera cata cuiripu
Bienes de fortuna — hapingua — hapimarrchagua
Bienesta — arahquiue — ycue
Bien hablado — ambaguemuti — piquaremuti, casimutsperi —
Bien hecho — cgvcata — hurrmeti niyahtzitacata
Bien hechor — cuiritzecuperi — vehcon dehperi —
Bibar de confesor — auani atagnaro —
Biudo. o biuda — ahtzindi — varinchati — eranucata —
Biuda haber matando elmarido ahtzindi erani — Varinchatarani —

Biuienda . modo de biuir — hanguaguangua — Vanaguaregua
Blanca cosa — vrapeti — vranas — thupu thupu —
Blanco de rostro — oringari vrapengari —
Blanco hazer — vraperani — vra uracheni —
Blanco boluer el rostro — thupurengarinatani — tahpurehanitani —
Blancura — hupurengarinigua
blanco de los ojos — egua vrapetagua —
Blandura de ropa — pumbunas —
Blanda como cera — cueregua —
Blanda la fruta — ni mumeti — yi pumeti —
Boberia — caui caui xegua Vandagua —
Bobo — Miri cuxari — nohuranuari —
Boca — haranegua — penchu negua —
Bocear — aratani — aramarini —
Bofes — xaramuta —
Bofetada dar — poczangari cuhpeni —
Bolar — ahcarani —
Boluer arreterar — pinguta guarenitani — Dinguta nitani
Boluer atomar algo en muchas partes — pi ponguani —
Boluer cenizar de nuebo — ghuancz cutz penitani — huringua rera tzpenitani
Bolber los pontor. Vanambetahpeni — Vambetarapeni —
Bolberse assi aca — Vananamoni —
Bolberse assi a alla — Vanana mani —
Bolberse assi astor — Vananatz pemoni —
Bolberse en reuedado — vahatzin cha tah guaremani —
Boluer el muerto al mundo — Varini andamanitani —
Bolberlos al camino — Vecatahpenitani —
Boluerse de su parecer — Vegua guanczari pemani —
Boluer assi a su casa — xambastani ninitani — inchanitani —

Bolver al camino — Xangaro Vecaranitani —
Bolver a casa — Anbanguez anitani —
Bolver la vasca abaxo — ahcoh camani — Ahca quazeni
Bolver a sentido — Micurinitani —
Bolverse de espaldas — pera hcamani — varahca manú —
Bolver lo prestado — yrspenitani —
Bolverse de donde fue — rinitani — ri ponguani —
Bolver boca abaxo algo — ahca patani —
Bolver a ver los vinegosa — ringa ri speni —
Volver a arredondar — Vrindani — Vana vana arani
Bonança — ti pan gua —
Bordon — tziri quaregua — texacugua — Virga pegua regua
Borrear — yoarihpeni —
Boticario — Sipiati Vri —
Braça — Mapirimu yorgua
Braco — hahqui —
Braga — ti pi hchugua —
Braça de hombre — turiri chupiri — Ahanahti —
Bracero — curihpataguaro — Vre pegua —
Braba cosa muerde — caza rehpeti — ahpensti —
braba persona — curu curus — hixaxas —
brebedad — curem haxegua — capiegua —
brebemente — Pierecha panini — cauguanihco —
brio — curu curu xegua — curupacaritiga ahiegua —
briosso o briosa curu curu xeti — curupacaritiri —
brotar los arboles — tzi quinstani — pacunstani —
Brotar las flores — caca menstani, tzi tziqui tzi pa muni
Bruxa — si quame ahcha vana quareri — huri yata pi cah tzi
Buena mi — cescoys — hihcomys —

Buẽ Voluntad — chen ari peragua — ambagueti eguaren peregua
Buẽ voluntad honeradtor — can heari peni — chen ari peni —
Buen Lugar — pirdeteguan hando — Hiriaguan handi —
Buen tiempo haser — pinanderi — ambanderi —
Burlar se uno condtro — pimbesperani — chanarah perani —
Burlar de otro — chanambeh penstani — Jorez maruh peni — teneh penstani
Burlar habiendo escarnio — singuiratz peni —
Burlarse de palabra — chanchania muni — churri churi mani —
Burlarse demanor — chanambeh peenstani — Pambeh penstani —
Buscar generalmẽ — Jiringani — amJiringani —
Buscar aliento — panidi curistani — pannidi cuscani —
Busar escusas — Vmprcuareni — Vanda gua Vguareni —
Buscar condtigõ — ahitzi tzeguaxepanini —
Buscar los defetos y publicarlos — pisma guareni peni — pida mayguareni
Buscar de oiz — apag cuyarani — amJiringani —
Baso — Vpatzeki — ypohameti —
Buscar por el rastro — erazacupani — Atzquia —
Buboro — sindiri — sindini heter Bubas —
Baciar una cosa enotra — Euanangata.

C

Cabeça — chpu —
cabeçear en sitio — ninigua parini — y gua parini —
cabeçear negando — manatzini — manatzi tspeni —
cabeçear Gargando — veparini — nihtzini —
cabeçear de sueño — cui cui tah tzini —
cabeçear llamando — vecupe parini —
cabeçear á p.ª ó se vayan — ninga xi tspeni —
cabeçera de mesa — tenuru cuaro —
cabricaido — quarah chaneri — thanaratze cuhiuri
cabecudo por pado — Vingandira — Vinga vingamutzipeti — cundira
cabello — hauri —
cabildo — Vandaguaro — atan guaneguaro — paro xuri guaro
cabricaido como el q.e esta encorar — chpu tiringo pani —
cabo. o. fin — Vtayagua — thamematze yagua — camacuriqua
cabo o fin fino — cama curinchagua — ni manchagua — catziran chuaga
cabo de pual.to — Yreta tamu cugua — camara magua —
Cabra O. cabron — tentzu — hiiiiiiii —
cabrito — tentzu penenda —
cacarear la gallina — tzicata caca arani
cacao — caequa —
casar bonados — axuni varauani —
casar — Várani —
casar con laso — eperuni —
casar con liga — thiruinda thatziuni —
cada dia — manda Vrizatequa —
cada semana. mandar domingo — terupanstani —
cada año — manda Vexuxin thanganarini —
cada Barrio — Mandan Vapatzequa —
cada Cumbre — mandan curipu —
cada mes — mandan cutzi —

cada dos — tzimandan —
cada linaje — mandan tiruqua —
cadena — sirdanari cata — hama sirdanariata —
caderas — quitzhitzitaro — thuruf quaro —
caer de alto — ambo vecoréni —
caer amortecido — cumahmatzeni —
caerse de sueño — cuirindazcani — cuiizahtzini —
caer en el fuego — chuptiriro vecahpeyarani —
caer sobre dos — hahchacu peyarani —
caer las estrellas — horgua vapopor quareni —
caer en pantano — vatzeni —
caerse me en sima — hahcha cu quarenoni —
caer en grabe delito — no can ma humbo vecatzen chamani —
caer de espaldas — virucamani — panchocamani — vinchucamani —
caerse — thatzirini —
caerse muerto — thumpracha cuyarani —
ceer en lo sodicen — vecangayarani — quaringayarani —
caerse las ojas del arbol — — xacuri emba banangarini —
caer nieve — hzepu hzepuruni yesta —
caer en el pecado de la carne — vehatzē yarani cuiripcha cueri Vguahimbo
caer en pecado mortal — ahperi thaucurita humbo vecatzen chamani
caer la yglesia — cuiri cheni —
caerse la casa — chamah camani — thirihcamani —
caer en oyo — thauah pangani —
caerse muerto — varitze yarani —
caer como Borracho — yuiri pani — tanda tandangari pani —
cagar — yascani — quahzini —
Cal — hapu — hzacapu curiracata —

calauera — viratzi — virunihco —
carcañal — tiandu-ragua
calabaca — puru — itzus
calabaca pegana — sirari — siriyani —
calabaca xicara — vrani —
calabaca vergera — guarus —
calabacadas dar — vanhcuperi —
calambre — quangapegua — caxuriguaregua
calcada de camino — tzacapu catatzegua — xangari ghuantzcata —
caldera — hiamu vrame —
caldo — curipeta churipu —
calentar el agua al sol — huriyata vatzamani yfzi —
calentar las espaldas al sol — huriparani —
calentar agua — vrerani — vreperani —
calentura con frior — thziraqua pigua — Gurers pigaro
calentura grande — vingatzeni hureripiani —
caliente cosa — hurepeti — Apareti —
callar — quatzamuni — quamuni — cumanu arani —
callar la verdad por el cohecho — maya mugua himbo quatzamuni —
callar lo parati — vandaguo quirara vani — patzangue vani —
callar sus secretos — si pahini egua quirara uatzpeni — patzangue uatzpeni —
calle ambos cuta — Ambucuta recha — calles —
callo — taquis — taquis hucahcurani — tener callos en los manos —
calor natural — aparegua —
calor tener — apareni — apareguareni — hazer calor —
calor tener el diablo — hurepeuani — yanga yango — mauani —
calua — henutzigua — Picantzigua — virahtzigua —
caluo ser — viratzini — henuntzini — picantzini —

Cama de madera — cantziri — tatziquaregua — carropa —

Camaras — pexurita — pexuriqua — Pexurini — tener camaras —

camellon de hierra — hiruri — hiruri eri. Haser camellon — Upoi

cambalache trocar proito — mayohcukpeni — mayohcukperani —

caminar — xangarani — xangaraguareni — Vnaguereri — elcamin

caminar apie — nitziquareni — hantziri himbo xangaraguareni

caminar a caballo — cabalo himbo nirani — caballo quepara cutiri nirani

camino ancho — capu — aspero — thixando — llano — tenpeando xangari

camino derecho — hurimbeti xangari — huti huris xangari —

campana — hamu cuchagua — campanario — campana ataguaro —

campanero q' las haze — campanari — el q' las tañe — campana cuanchi

campanilla de la garganta — cunamba — hirinchagua

campesino — Vrzata — pucuriò heandi — campo llano — tehpagua

campo. O. valle — eraxamagua — campo — pucuriò —

campo raso — cunguaro tehpagua —

canal — — ykzi yureratagua — chacagua —

canas de la cabeca — haputziqua — haputzini — vrapetziri —

casnarta o chiquihuite — xundi —

cancer — yauamendo mehere tegua —

candelero de lamesa — etehtitagua —

carigreso — parahcas —

cano — hapuhtziri — vrapehtziri —

canoa — ychacuta —

cansarse — yangatarani — pamangarani —

cansarse el caballo — quatapurani / quatani —

cansarse de dar voces — yangatiani Vandani —

cansarse de estar enpie — yangandurani. angaxurini —

cantar — Pireni — quercuni pireni — cantar Baxo —

cantar la golondrina — tripicata verani —

cantar desconsertado — vacacuni pireni —
cantar con curiosidad — tzingachani pireni —
cantar los gallos — tzicata veponi —
cantar. ó dar musica — Mirundahpeni — pireni peni? —
cantaro — camuqua —
cantera donde se saca piedra — hacapu hara auquaro —
cantera donde se labran — hacapu ambareguaro — ambangari auquaro
cantero carari — cacacha los canteros —
cantidad de gente — vanequa — vamendo —
cantidad de cosas — canequa — camendo —
caña hueca — patamu hara vati — capamu — ries (de otate) matisa
cantor — pireni — pirecha — los cantores —
canto llano — vrimbeti pirequa — hanaqua pirequa — canto de organo — taporo pirequa
caña de mais seca — aro — yrimba, ries, verde —
canilla del braco — patagua ehcuraqua —
canilla del pie — angangatta —
caño de agua — yureraqua — yureuataraqua —
cañuto — patamu cutunaricata — varo naricata — varocucata —
cañon p.o escrebir — tzicuitapu —
capa — quahcha cuquarequa —
capado — piranda hupindi — piranda pimengari —
capar animales y aues — piranda pintzpeni —
capitan — vreru cutzpeni — angauatangari —
capitalo de libro — vandaqua exerahperaqua
cara el rostro — acangariqua — acanguriqua — el sobrenombre
carcoma o gorgojo. — cepeni —
carcel catahperaquaro — angahpeni —
carcelero — quatahperi — patzahperi — erangueh peri —
cardador — anitahi — yapzri — exeretati —

Cardar — aritzani — xeretani — yapzcani —

cardenales enel cuerpo — tzi tzuri guareni — ziri guareni —

carecer de algo — tener necesidad — Vetaren chani — Vetchuran chani —

careſtia — no hucangua — no hapingua —

careſtia de mantenimtos — caringa de catzemani — carinderi —

careſtia delo neſſ° — yaporo Vetareni —

carga — Vingatagua — cunu paragua —

cargo tener de algo — Ambe ferunchieni — Amexeni —

cargo de conciencia — camangarira guarergua —

cargo de conciencia tener — camangarira guerersperi —

cari aguilaño — cuicingari — Virungari — viru virungari —

charidad con hor — pangsperata — chenan'hperagua — can hean'hper

cari largo — Zongari — Zambongari — cari rredondo —

cari triſte — mi nungari — yguirini guimangari — ayrado —

carnal tiempo de carne — cuiri peta aguaro —

carnal viſtoro — Amexengagua Pimbo vanichuta guareti — cauiguc

carnero — xuratengari Pi tauereti — cariche —

carniſeria — cuiri peta Pin pe guare guaro —

carnudo hombre — Pe pon Pe pas — Pener Pe remas — Poron Poromas —

caro enel preſio — chen hucaparati — chen manuati —

carpintero — Pecari — Pechacha Por carpinteros —

carreta — xangagua — pari — elgua la ueba — vi elg la habe

carrillo. O. meſilla — yrangarigua — quintzi quintzi rangaziqua —

carrillo de oro — quiriragua —

carbon — Piriri — cuerinani haberlo —

casa — quata — casarre Pembaperi —

casarse Vanuger — Vambaperi —

casado ser — Pembichani — Pembichaguareni —

casada ser Vambichani — Vambichaguareni —

cassar los el ministro — vambu pa cuh peni — tembu cupeni —
cassi muy poquito — cano cuera tani — can no cuera tashi varimeni —
casi luego que — yiquiheo —
casi por fuerza — can vinga petaro —
casi sinquerer — 'canihéo ve parini — mirindaro h coxuni —
caso de conciencia — camangarifqua exenah peranrqua —
casta, diñasse — sérhqua — sira rira ru paqua
castidad — hi pumba xequa — yquichaqua —
casta persona — ceg paiza quare pari hand' — eraixaquare pari hand' / cha parini
castaño — amexenga qua hümbo carcahaquare parini — hi pumba xequa yqui
castigar de manos — curandita peni —
castigar abodos — manutah peni — curanditah peni — / quareni
castigar sucuerpo — con rigor — can no che h cu quare parini cuirpeta curandita
castigar depalabra — eratze tah pen tani —
captiuar — varingati pih peni — prani — hapingata / el apthuo —
causa — imbeta qua —
causa ser de rudaño — pir pequareni — hangarta quareni —
causa ser de suen formedad — pamencha pita quareni —
causa ser de sus habasos — paman garata pita quareni —
cabada hierra — tareca ta — pecha cata echeri —
cabador — tareri — tare quareri — pebchari —
cabar — tareri — pechani — cabar su hasienda tare quareni —
cabar hasienda agena — tare tpeni —
cabar Creri ceg macuni tareri —
caberna Voya en el suelo — tharamuta —
caxa — cape — ychame —
carcara de arbol — ches —
carcabel de viuora — charinqua —
carco de pal cate — crucx —
casseta — ategua hatziraqua —

Clamar dar voces — yhuaquareri — yhua y huameri — aro aro meri
clamor — y huaquaregua —
clara agua — yfiri ambometi — pipingar —
clara m^te — ambando mendo —
claram^te parecer — ambando mendo xararani —
claridad limpieza — pipingaxegua —
clabar enla pared — pachangantani —
coa p^a cabar la tierra — hiamu haregua —
cobarde — chens yquareti — varice — chenspiqua cobardia
codicia — curuuequa — antzihqua —
codiciar — curuuemaxini — antzihini — curuueni —
codiciar honra — xupangarigua curuueni —
cobdo — cucuis — miqua — ahca mutaqua — Cobertor
coberter de cama — cantsiri obcha cuquaregua — oh chacuraqua
cobrar su hazienda — hiringa quarenshani ta pinqua —
cobrar lo perdido — exenshani — exequarenshini — loq sele perdio ael
cobrar el tributo — hantzita ahtanshani —
cobre hiamu charapeti —
codornis — curu —
coger semilla — emaqua picuni —
coger los arrepente — no vandara h penoni — hecah hita penoni —
coger flores — tzitziqui picuni —
coger fruta — tzitziqui hiregua Picuni —
coger los cabellos la muger — canahtsini hauiri hucani —
cogollo de maguey — tzi ve uta — tipe uata —
coger la sementera — picunshani — picuquarenshani —
cogollo o renuebo — tziqui vanshani —
coyotte — coconchaqua — poronchaqua —
coyuntura — cutuqua — cutuqua rechani — coyunturas —
cola de animal — Cheti — Chetiqua —
colchon — hatzi quaregua —
colgar — tiri ngani —

cola de la tierra — tatzingueni —
cola p̃ pegar — siautiri tzatamaqua —
colica passo — caringuequa — caringueni estar de esto enfermo —
colmena — chpiu yreraguaro — chpiu ataguaro —
color leonada — toreparo —
colorado — chara peti — ipino thiuaquanas —
colorado tener el rostro de verguença — thingatani thipengarinstani —
colorado estar de colera — yquiuan chara penstani —
comedido — hangangari peti — caxuncentspeti —
combeleca tzicha — tzicha eni — combeleca ser —
comedor — tirenpo — tireri —
comello — arani tireni — macani tireni —
comencar como quiera — Vndani —
començar algo — thatzata henani — Vndahenani — Vezcahenani
comer con quietud — amiriraq tireni —
comencar el canto — tireta henani —
comer vn cocho — curinda cari cari arani thireni —
comer con mistería — eramps quareni thireni —
comer cosas tiernas — mumindirani —
comer a hurtadillas — tipacheani thireni —
cometer culpa — camangarinstani —
cometer pecado grabe — thanacurini — thanacurita Dni —
cometer culpa contrasi — camangarira quarenstani —
cometer innumerables delitos — chequa mendo Vaporo camangarinstani
comeson — ahtsinequa — ahtsinequaraqua
comida cosa — thireracata — anscata —
con migo — hinden ingun —
con migo mismo — hindenimendo ingun — hindenchco hinguni —
como de q̃ modo — Ambendi —
como en el tiempo pasado — yquiu thuiuyan
como yre — nah hinuica —

como puede ser q̃ no lo crea — nani haran hindeno hanaua —
como de que manera — nahandingua —
como guiara — yquiheo —
compañero de casa — hucambehperi —
compañero de camino — pambehperi — hucambehperi —
compañones — cachagua — piranda —
comparar vna cosa a otra — hiimangueon eratani —
comparación o exemplar — mihta cugua vandagua Andrecha au
compas — viritzetagua — comparar — viritzeni — viriscuni —
compasion lastima — misquare tzperagua —
compasion tener de los trabajos de otros — pamahchatzipenstani —
compasion tener de q̃ se muere otra — pamongani — misquarenguni —
competencia — Vingangas peragua — herungas pera gua —
competir — Vingangas perani — herungas perani —
comprarlo de munchas coiunturas — cuhu cutu arani —
comprarse de munchas coiunturas — cuhu cutu aquareni —
comprar — arani piguani — pina quareni — lacompra — pina quare
comprar p̃ otros — cua peperi — pina tzperi —
comprar p̃ si — cuah pequareni — pina quareni —
comprehender lo por venir — era xatanitani —
comprehender los conceptos de otros — cezcura xatzpepani — ceg mihta cutzp
compuesta casa — ceg hantzcata — ambantzcata —
comulgar — xachomoquareni — pirani xachoquareni —
comun cosa de todos — hantzita apingua — camah chacugua hapinga
con limbo — y si vquesiva hati — comunmente —
conseguir la muger — engueni — tzirringueni — hucani yuani —
consertar huesos — vni moya penstani —
consertar alos discordes — hara cuh penstani — hara peara penstani —
conciencia — eratzengue quaregua — orangue quaregua —
con contento hazer algo — ereneuxa parin amuni —
condenarlos — vtatzperi — hura mutzperi —

condenar amuerte — Varigua huramutspeni — nahi voyaregua vhatspeni —
condición natural — xacairipegua — yshaxegua —
condición en contrario — Vandagua iriviri — Vandagua cez aiiné —
confesarse — Pamonvareni — curantzingani — arani pamonguareni —
confesar la gente — aripeni — curanspeni —
confesarse como debutlas — chana chanapan arani pamonguareni —
confesarse deveras — hurimbeti pamonguareni —
confesion de boca — thamacurita teni marinigua —
confesar adios con alabanca — guangari echani — tziuatzani —
confesar vnditos — mintzipeni — tamaparah peni —
confesar el secreto — tipatini egua quirara uatahpeni — Vandagua patzaratapeni
confesar algo — haya paratani —
confesar mesa — taro egua hrimbo — tcacuangua hrimbo —
confundir con rabones — Vandagua himbo pinageo hatzih penitani —
confundirse el pecador — Thapetzequareni — curatzequareni — tzentzen andiita
confusion — tzentzen andrigua —
congana — veparinihco —
congana de comer — thirengua chaparini —
congana de dormir — cucungua chanihco —
congananeia — ampimanspariri — amhatzi cutamaparini —
congelarse — tzatzaguareni — tzacapuhuguareni —
congelarse algo — tzatzacahcuni — tzacaperani — tzacapu vni
congemido — Vetzi quare parini — Vangu quare parini —
congozarse — Vangumi — Vangu guareni —
congregarse la gente — Vah pambarani — Vahpatacz guareni —
congregar o juntar ganado — xuratengari — thacoua tahuani — pacoua tahuani
conjeturar — vspiguarenguen — tzepeuas guareni —
conjuncion de lana — cutzi Varingugua — cutzi
conjurar latormenta — xanuuata pacocani — pacoucani — Ahchutani —
conocer — miteni — amborgacani — hangacani — sitamarini —

conocer los otros — Andangarikpeni — mitekpeni —
conocerse asimismo — cegangaquareni cuirijpa — cegmitequareni —
conocer lo de adelante — eraxdtani — yaman eraxatani —
conocer las intenciones — yamando eravacapeni — curama cuhpeni —
conocer por la voz — Mikcha cuhpeni —
conocer su dirección — Mimixequa hangas quareni —
conocer su ánimo — Vinga pequa exequareni —
conquista — hirengari parini —
conquistar — hijuita Vparini —
compungirse — tezazayareni — tezanguequareni — Mintjita rahpagua
conquista — nenguni x.
conquietud — amiriratsco — pinatsco —
conquistar — cacapeni — purecheapeni — cacapeti el conquistador
con rrabia — yguiracagua andanguevagua himbo
con regalo — paringaiperaqua himbo — pindeva Iperagua himbo
conseguida — vandagua ynsperaqua —
consentir los otros — Venguirini — heyanguirini —
consentirlo y de sus otros — heyarapeni —
considerar el espíritu — Varihao guaringayarani —
consolarse — tecavata quarestani — Vinga muquareres pani —
consolado estar — tecavanitani — cha tanguarsteni
consolar a otros — tecavatahpenitani —
consumirse y recorrer la persona — yan carrijquareni —
consumirse el pecho — petohpeni —
consumirse en el pecho — Amuquapeni —
consumirse el rostro — quenchengarini —
contar — miuni — miupani —
contentar a otros — haya pangue rahpenitani —

contentarse de si mesmo — haya pangue quarenstani —
contentarse. estar contento — haya pangue ristani —
contigo — henguin hinguni — henguinihco hinguni —
continencia — cascuka quaregua —
contraer matrimonio — tembuperani — vambuperani —
contraer parentesco — tembuchaguaro nahanburihperani —
contribuir p° alga cosa — hmines ambe himbo piua cuecani — aunarini —
contricion — tezangue quaregua —
contumaz y obediente — tecandi no curandiri — nohacah cutspeti
combalecer — cez pigua retanstani — vranstani vizun ga xenstani
convoluntad hazer algo — tehrunda parini an vri — tahrun datspeni an vri
convoluntad — congana — tehrundagua himbo —
corcoba — yrimbuegua —
corcho — xepu ches — sindari parahcuni — haser cordel
corral — xuratengario — haria quaro —
corregir de palabra — eratzetapeni — vandagua himboco curandi tanspeni
corregir por escrito — cez exenstani — cez arinstani —
correo — Anchecata — axacata vrati no can erongariri —
correr el agua — yureni — yurepani — vingamendo yureni
correrse. o asentarse — hhingatani, xari patani — tapetzeni —
correr ligeramte — nocan hamani viri hueni —
cortar — varo cuni — varore cuni —
cortar yervas con la mano — cachumarini —
cortar de vn golpe la calleca — pachu reh chacuh peni —
cortes y bien criado — caxumbeti — caxumbet speragua — cortesia
cosa amarga — cameti — corhi cosa ancha —
cosa de burla — chanagua — cundi candiras — cosa tuerta —
cosa larga — yohagua —
cosa tierna — pupameti —

cosa vrremssada — quacamacata —
cosa herimosa — thithis —
cosa buena — tamapu —
cosa graciosa y alegre — Vequanhas —
costumbre de pu° — pindexequa — hamarandequa
costumbre de bida — pindexequa — pinde pindexequa —
costumbre tener — yspindexeni — yspinde pindexeni —
costumbre de la mujer. — yuiiri hutani —
coxo de pie — cenguendu — panguendu — guarandu —
coxquillas — xaramatahperaqua —
coxquillosa — quirimberi quareri — xaramari quareri —
coser. zamar — ninirani — hamani —
crecer el hombre — cuiri pemoni — xarexemoni — Vinganga'moni
crecer en largura — yauanyormani —
crecer la luna — cutsi cahenshani —
crecer el rrio — Vnimani — Phaca Phaca mepani — Phacara
creer. tener fee. — hacahcuni — caipeti hacahcuni —
creer muy bueno — harimbetimendu — hacacuni —
criado. O. criada — orengariqua — mana ratspeti —
criado niño — — cuiri peracata — cuiri perangari —
criar. — cueraxani — cueraxahpeni — paraguareperi — criargenti
criador — cueraua pareperi — paraqua rehperi —
crimen. O. delicto — tepari camangarinequa —
crucificar lo — pacha paratahperi — thiiri parataperi —
crucificado criar en la cruz. pacha paracuni — pacha paracuti hamam
crúda — tziri — tixaxas — curucurus, thithis — Persona cruel
crueldad — thithixequa — thixa xaxequa —
thithixeparini — thixa xaxeparini cruelmente —
crux ir los dientes — Muxu xandirani —
crux ir los dientes — seni gutschameni —

cruçar las manos — Vana pah cuquareni —
cruçar ados las manos — hahgui vana pah cutzpeni —
cruçero — Vanangerigua — Vanangueriani — haser cruçero
cruçar lacara — Ikhingari cuhpeni —
cruçar vnos cõdiros — tzicoperani — tzicoretzeni —
cual .O. quien — ne? — nagui — nehinde —
quando enq̃ hiempo. — nahcani? — aguehora — nahatiri —
cuando afirmando — hinahcan — hinahcangui —
cuantas cosas — nãmuporo —
cuanto vale — nah xan huca parahagui — nah man huca para hagui
cuaresma — caheri carinda guaro —
cuarto de carne. o. gallina — Ma aracuritu — matzicatagua vacas —
cubrir la casa — quahta vpara cuni — Ohcha curani
cubrir los de yerua — Vangahcha curahpeni —
cubrir se el mismo — guanahcha cuquareni — ohcha cuquareni
cuchara — Jures — chucari jures — tzirandigua —
cudicia — curuemarigua — antziti tperagua
cudiciar cosas temporales — ancuruemarini —
cudiciar lo ageno — antziti tpeni —
cudiciar honras — y dignidades — nahati egua tzitini — nahatiecuecani
cuello — angachagua —
cuello de camisa — cuendachagua —
cuenta — miungua —
cuenta dar ados — Mitu patzpenitani —
cuenta tener en el hiempo — miungua quareni
cuerda m.te — pichongari parini — Mimi zeparini —
cuerda, noboca, pichongariri. mimi —
cuerda torcer — Ysta para hecuri —
cuerda de guitarra — sindari tarengua huatzigua
cuerno de animal — tzi guangua
cuero curtido — sicuiri cutzucato —

cuero de tigre — tzitzis pugui sicuiri —
cuero de leon — pugui charapeti sicuiri —
cuero de carnero — Xuratengari sicuiri —
cuerpo y anima — cuiripe hetzicata
cuerpo humano — cuiripeta hucari guaregua
Cuerpo muerto — cuiripeta Varivi —
cuerno — ghuaqui —
cuerbo marino — có cocha —
cuesta — caramagua — caragua
cuesta arriba yr. — caramani — carapani —
cuesta abaxo yr. — quatzemani — quatzepani —
cueba — haramuta — haramuta echa, la cueba
cuexco de fruta — yurutsi — tzihquipu —
cuyo — ne eneri — nehapini —
cuidado — hucauangua —
cuidado tener — hucauanstani —
cuitado. o. desdichado — haranguengate — curirame
culebra acuitze — tzirapen acuitze — culebra de agua
culebra ponçoñosa teres cume acuitze —
culpa echar a otro — pamonda hperani — camangaritah perani
culparlos falsamte — ychamah penstani — ayengua poni —
cumbre de monte — hucata pihira magua —
cumplir. o. conuenir — himboeni — casi peni —
cumplir la voluntad de otro — cegmendo vecaut speni —
cumplir sus deseos — yan noiya tat speni —
cumplir la palabra — Vandagua niyatat speni —
cumplir su mal deseo — niyatani xarara xegua —
curtir pieles — cutzani — quataperani — cutzuri — el curtidor
curioso — cezeropan ri — cezero panegua curiosidad —
caranda — tzararagua —

cebolla — Ahzarapz —
cegafoso — chaquengari — vetingari — pusingari —
cegar de ambos ojos — hapengascani —
cegar a otro — patengari tahpenstani —
cegar — yperder la vista — opangarini — patengarini — Batengariqua — yeguedad
cegarlos la colera — yguizata nitatzpeni —
celar el marido a la muger — yenguahpeni — yenga peraqua, celos
celar una muger a otra — tzihchahpeni — tzihchahperaqua — celos
celda — cui yguaro —
celebrar misa — misa arini —
celebrar. fiesta — cuinchequa ori — cuincheni —
cenisa — hapu — axuenda —
cenisienta — color — puparas —
cenirse — opacurini — honguareni — scheridero — hopacuriqua
cercar la puerta la gente — viripa mucuni —
cercenar otras. o cosas ai — varonpscani — vripe mutani —
cerrar generalmte — Micani —
cerrar la puerta — Mirucuni — orucuni —
cerrarles la puerta — Mirucutzpeni — orucutzpeni —
cerrar la puerta trassi — Minucrinstani —
cerrar. o encerrar gente. o ganado — ongahpeni — Mingahpeni —
cerrar los ojos — Mipangarini — quitzipangarini — vihchundani —
cerrar el camino — xangari ohtacuni —
cerrar lo abrtos — xangari ohtacutzpeni —
cerrar sela herida — pindeni —
cerrarles las heridas — pindiratzpeni —
cerrarseles las heridas — pindinchani —
cerro Redondo — viri viris cumpa
cerro grande — [illegible] Ituata —

cesto — xundi —
'cervíz — angachaqua
'cebar animales — pucarapeni —
'cebarse en algũ cosa — pindeni — pindetzeni —
'cerbatillo — axuni pellenda —
ciego — Catengari — Vanguare — Vangariiri —
'ciego ser — Catengarini — Vangariiri —
'ciego de nuebe — tripas vangari — tripas angandi —
'ciego de vn ojo — torondi — corongari —
'cielo estellado — 'auanda 'hozqua hucangariiri —
'cielo de cama — Caita onchetaqua —
'cierta cosa — tziriimequa — tziriis —
'cierno. O cierna — axuni —
'cimenterio — Dioreo equaro —
cimiento — haratzequa — Tiratzequa —
'cimiento hazer — Tiratzeni — haratzeni —
'cuspir muncho trabajar — Vaporo xacaer quarepani — Vaporo secaca
'cuspir el doctor — quintzime xanitani —
cuspir asstror — Vinga tz quaretz peni —
cuspir. O consentir malbaber — Vaporo castapeni —
'curdo Viquixu — Viquixuni — ser surdo —
'curvador — cutzuri — cutzutzpeni — curvar ỹ obrar —
'chamuscar algo — curu curu ahpeni — cucura arani —
chamusquina — curumarandequa
chifladura — cuimuni — cui mutzpeni — chiflar. llamando
chile — tziratz — cauas — sies seco —
chinche — Tunicata —
chinche grande — yy y tzupeme —
chirme — churu rehperata —

Chirmear — churu reb peni —
Mosa — quaqua — ahcantaqua —
Canada — Iyiamengari —

Dadiua — yntziguareh, perata — yntzperagua

dadiua haser dels bienes — yntzi guareh peri —

dadiua de vno a otro — yntzperagua —

dadiuoso de lo suyo — yntzguareperi — yntzperi — dequalquiercosa

dador de los bienes de gracea — yntzperi — cama guangarita hperi —

dador — Vapaguagua — Vapacuni — Jugar dador —

damá — cuxareh cucha pinbengarigua —

danca — Varagua — Varáni. vailar. O. dançar

dañar en la persona — vehco manatahperi — Vehco cuxaraperi —

dañar lo en la hasienda — euandari hpeparini Vehco manatahperi

dañar se assimesmo — nahma natatagareni —

dañar — algo — ambetani — tererani —

dañar se ello — Ambetzeni — Ambeani tereni —

dar les loz merecen — Ahcana ri tzpenstani — terruna ri tzpenstani —

dar de comer — Tirerahperi — Thiregua ayanguhperi —

dar de beber — yhzi matahperi — yhzi ayanguhperi —

dar de senar — nanagua atahperi —

dar a conoser a otro — mite tara hperi —

dar se a conoser — Mite tarah guareni —

dar guerta — Ayanga guareh peri — Vandaguareni —

dar su palabra — Aya Vandaguaregua — Vandani —

dar buen fruto el arbol — Ambaqueti hucani —

dar buena doctrina — Ambaqueti Vandagua yntzperi —

dar le a entender algo — hangatahperi — Ambingatahperi —

dar fin a las obras — canna cuponi vni —

dar bozes. O. gritos — Aro aromeni — Aro aromeguareni — yoyomeni —

dar les a otros gusto — Asperatzperi — Thiperatzperi —

dar les mundos manjares — Atta manihperi — thireraheperi —

dar toda su hasienda — cama hcuguareni — yntzpenstani —

dar amargos lacomidas — Thiregua cametzpenstani —

dar les poder y autoridad — cezegua yntzpeni —
dar contento a su cuerpo — cuirzpeta tzipetarri —
dar carcajadas de risa — chacachacamuni — chacatziguareni
dar con la mano en la puerta — chamamarrtzani —
dar los grabes trabaxos — chegunchas mizgareta exeratzpeni —
dar se mucho a la oracion — chen exeni Vandatzeguareni —
dar les alegria — erendira rapenztzani —
dar en guarda gente. O ganado — erangutaratzpeni —
dar les larga vida — eremagratzatzpeni — yon ero magratzatzpeni —
dar les la ocasion — hantzi tzipeni — Ihureri hantzitzeca —
dar mal exemplo — no ambaqueti erangagua hatzitzpeni —
dar parasismo — hecahtzitzani — Ihayo pangarini —
dar se priesa a buscar hazienda — hecahtziguaren anzpinacuni hapingua
dar les consentim.to — hezyatzipeni — Vetzipeni —
dar les porada — hezyotzpeni — cuiguareh rapeni —
dar se priesa — hirengarini — hirehchani —
dar a labar — happaratatzpeni — Ihupparapeni —
dar les el sol — harrizgata ahpeni —
dar el sol en algun lugar — harrizgata vahtzandeni —
dar de mano — hechar de si — pinauatamani — yan pinauatamani —
dar les todos los frutos de la tierra — Amhaneri pucuragua yan camangari Ihuh
dar se priesa en lo q̃ halle — yguicuri nztzani —
dar les pesadumbre — yguicuhpeni —
dar les ponçoña a beber — Varrraperagua yzzinatahpeni —
dar les pena — muntzita pamatzipeni — mirguareta peni —
dar al quilado. O prestado — guareta peni — petzetahpeni —
dar con algo en el suelo — guatzatani —
dar les manda — Ierunchetahpeni —
dar a cauno los es sayo — Ierunaritzpeni yntzpeni —

Dar se amuseres — Ierunguen hamani — cutsincha pimbo varichuhaquarena

Dar les descabecadas — vacarapeni — Phyna curah peni —

Dar les sus habilidades. hablento herederos — Phipiquareta camaquan garibah pe

Dar les tiempo y vida — ma pauan Phirata tspeni — Ihurriyata Phirata tspe

Dar bueltas en la cama — vahnah na cuguareni —

Dar les auiso — Vandagua exerapeni —

Dar les palabra — Vandagua yuspeni — Vitspeni vandagua —

Dar questa oguarello — Vandaguareni —

Darse golges en los pechos — Vuaxani — Vuangueni — Vuangue na guareni

Darse a muchos vicios — Vaporo xarara xegua riyatani —

Dar les salud — Vratah pentstani — cez pi guas pentstani —

Dar les con la gua en la cara — xu huangaritah peni —

Dar vn grita — Xapamuni —

Dar les comeson — ahtpimetah peni —

Dar les todos los q vale — Andan guta tspeni — yntspeni —

Dar les contento — cez piquas peni — haya panga h pen stan —

Dar so freno da al caballo — chara mucuni —

Dar a comer pan duro — curinda cari riheo quiran pstah peni —

Dar contento y regalo al cuerpo — cuiri peta tzi pen stani — pieri pu rindani —

Dar asiento a la cosa — carcani —

Dar el premio y sele debe — cumaritspeni —

Dar vna cosa carga — y chanari peni —

Dar vna cosa redonda — yra na hri peni —

Dar mudo ciego — quah tzingani —

Dar de nacada con los dientes — quenche quenche meni —

Dar vna cosa con otra — vuangurini —

Dar el pie p subir a caballo — pacandre cuh peni

Dar en rostro el manjar — ri munstani —

Dar con miseria — Varichu charo — acca cond eh peni —

Dar de gracia — yntri quareh peni —

Dar lo al diablo — diablo in iongaritani —

Darles lic— Reyarahpeni — Reyangahpeni —
Dar les gracias — curripecha peni — ambaquecha hpeni —
Darse asimesmo — yzingorita quarehpeni —
Dar penitencia — Vratahpeni — penit— hazitspeni —
De. dendando lugar o persona — hauahenani —
Desde ay — Ximini hauahenani —
De abaxo — quetzqua hauahenani —
De alli — Xima hauahenani —
Dealli cimenzaremos — Xima hauata henana cacuche Vrida henani —
Deambas partes sale — Izimarah canda hauahenani
De ambos ados — Izimarank hauahenani —
Deantes — Vretahihgui — Hacurindihgui —
Deaqui — yxu Vekenani —
Deaqui adelante — yya hauahenani Xinis mirahmapen
Deaqui avnpoco — cauquarico — ys yonditerohco — ys conditerohco
Dearriba abaxo — hatzicuirin hauahenani — andatzenoni hamexi —
Dearriba abaxo asotavor — Hhca cuhpeni sicuita hpeni —
De vatir o porfiar — Vingangas perani —
Debaxo de la cama, o mesa — mesaro hah chucu —
Debaxo de la escalera — Maro pisquaro hah chucu —
De cada parte .O. lado — Mandan acanda — Mandan acandecha
Decendir de alto — quetzemoni — quetzemonguani — quetzentani —
Dechado. o. Machiole — eranga qua carangariqua —
Declarar les algo — Amboncarahpeni — hancarahpeni —
Declarar con pronunciacion — cez petamoni — cezatamoni Vandani —
Declarar vos Sueños — hurimbeti Veruteh pentani —
Declarar en otra lengua — curandihpeni —
De comunidad — camah cha cuqua hapingua —
Decoracon — Mintzitaro hauahenani —
Decora con hasta algo — Mintzitaro hauata henani Vni —

de memoria — Miuatiñheo arini —
de memoria saber algo — Miuatiñheo hurenani —
de quartos maneras — namu poro —
dentro de alguno — hatatiaparini —
debilitado estar — ahtsi ahtsi aquareni — xacata quareni —
debil voluntad — haya panquen sparini — ferunda parini
dentro de algo — ynchariri — hanguereni —
dedia — eronde po quaranan —
dedicar algo adios — Ambe mindani digeni —
dedicar la yglesia — yglesia Vezeuni —
dedo de la mano — Mun chu huaraqua —
dedo del pie — Munchuche raqua —
dedon de lotomo — naripiti xucana hagui —
dedos en dos estar — Ziman de hchuarani harani —
dedos en dos poner los — Ziman de hchuara hperi hatarahperi —
dedos en dos embiar a predicar — Zinmande chuara huari axaua ni etc
defender q lo lleben — no heyangua speni — pinguntsperi —
de fuera de casa — Veraqua quataro —
degano — heyangue cha parini —
defunto — Varini — Varicha defuntos — O Varini echa —
delante de alg° — Andangari cutini — terungari cutini —
delante de dios — Andangari cu hperini — Andangari cu huarini —
deleytarse — xarame quareni — Zipe quareni —
deleytarse carnalm^te — Asperi quareni — Zi pumba xeni — xara raxeni —
deleytoso lugar — xarame quarendo Ahuiraquan handi —
delectrear — miumuni —
delegos — yauanan hatini — yauan harare hini —
delicada ser la persona — pipixeni — pipis — puri paris —

de todo — menihco yamendo —
de lo alto — hahtsicurini ychenani — hauahenani
demadrugada — thupuhchuraquaro — erahchuraquaro —
demalagana — ahtsitagua bimbo — auaquareparini —
demandar generalm^te — curahquareni —
demandar o. pedirles algo — ancuratzpeni —
demandar con importunidad — terugua reni — ancurah quareni
demandar confes^o — vandagua curah quareni —
demandar de puerta en puerta — camaquarepani —
demandar la deuda — Vhcantzperata curahquarenstani —
demanera — ysingua —
demasiadam^te — chencani — chencan intzpeni — demasiadordar
de mi voluntad — huchemi Vegua himbohco — himendohco Veparini —
demi — hinden himbo hauahenani —
demonio — yquamengare demoni
demonio tener — demonio hatacuarani — hucacuaraní —
demudar el color — Mayopangarini — Mur hangarinstani —
demostrar con el dedo ó q^e se alexa — huentzicutzpeni —
demuchas maneras — vaporonendechan har — Vgaro mendo mondechahp
de muy poca edad — canihco cuiripe morini — canihco haraquata mori
de muy malagana — nomendo terunda parini —
dentro de casa — ynteraro incharani —
dentro de queso — Vniro inchavari — ynchauacurini —
dentrudo — mungandira — chamondira —
dentro de algo — terucan — hauacahini —
de prender dem — hunden himbo vehenani —
de palabra cumplir — tzetzetaritzpeni — Mayo Mayo taritzpeni —
de prender — Vrenguareni — hurenguarenstani —
de priesa — Pirengari parini —

depura a ferrenta — tapetequa Quimbocheo —
deque edad? — naharetini — naman vexarini habretini —
dequemanera — nah haxe — nah chuca —
derrals — Acuyarani — Apaz cuyarani —
derramar agua — Vanangatani — Ahtritani ytsi —
derramar lagrimas — Vegua xacata quareni — Vegua yuranganini
derramarse elagua — Vanangatzeni — ahtrinchini —
derrendon entrarencasa — yeroramani — yeroramanstani —
derrengado estar — quarah chani —
derretir sera sebo Omanteca — quendecunstani — ytrieranstani
derretir qualquiera cosa — ytrieranstani —
derribar algo — quaez cuhperi —
derribar la fruta delarbol — taro pozcani — Vapo pozcani —
derribarse caerse ella — taro pozquareni — Vua pozquareni —
derribar el edificio — quaez cunstani — chamanstani — cacanstani —
derecha corra — Iurinas — Iurinebeti — ychanuriti —
derecha mano — hahqui quanicu quarani —
derechamte — Iurimbeti mexido
derecho yr porel camino — Iurimbeti Vecaruxani —
derecho yr ala casa — erahta pani — erahtiquarani —
derabrigarse — penahcha cuquareni —
derabrigarse elenfermo — xucuparaqua yecaruagacani —
derabrigado lugar — Ihariyatiro — notipando —
deraliñado — yquitame — yquitamequa, elderaliño —
deraspar mecondro — ahu Ihze cuhperani —
derasmurado — no berupeti pampzpeti —
derasar — cueranstani —
derasarse — cuera quareranstani —
derasar par — Mitanstani — mitapoxi — pirani mitani —
destaparel orrisco — Penangasiristani —
destaparles orrisco — penangari cunstani —

Desatar algo — Cueranstani —
Desatarse todo — yan cueraquarenstani —
Derramar sudor — Apareta ahtsi quareni — Apareta yurungarini —
derramar aqui y allí — ahtsi ahtsindani —
Derramar por ay sangre — yuriri Vanangatani — yuriri apsitani —
derramar toda el agua — Thapatani — Vanangatani ytsi —
Desparecerse de la vista — onquaremani — hiriquaremani —
Desaperseb̃ido andar — no han di ensparini hamani — no han di enstani
Desaperse b̃imiento — no han di ensqua —
Desatar — Cueranstani —
Desatarse — cuera quarenstani —
Desaprobechar a otros — no hun ya tenchgua etypeni —
Desatar los calcones — Pipichugua cuera tachanstani —
Desbastar — tecoxani — hurimbescuni —
Descalabrar — Anahtsi cupeni — ararehtsi cupeni — avandi cuhpeni —
Descansar — Mintsi quarenstani — Mintsitanstani —
Descasarse — haranh cuhperanstani — ahtsi tahperanstani —
De cascarar arbol — Angata pu ri cuitani — ri cui paracuni — chengua paracuni
Desherrar — hacu para cunstani — chengua para cunstani —
Descolorido el rostro — tiri xingarinstani — tsiporen garinstani —
Desconfiar el q̃ espera — yaca cuta quareni — yaca cuquareni
Descontar algo de la deuda — hatsinga quaregua arukhtsi cunspeni —
Descontentarse — no haya pan querstani — Mintsquarenqueni —
Desconformidad y diuision — tachan enqua curungua rinigua —
Desconformar y estar diuisor — tachanenstani —
Desconformar no ser y guales — no hi manguen te rungurini —
Desconocer los — Mirungas peni — no mitehpenstani —
Desconocer el b̃en rrecebido — no can mi ua quarets penstani —
Descortes — no can casmuspeni —
Descortesia — no can casxumbeguan a Vandagua
Descortesia q̃ decir — no can casxumbeguan arani Vandani —

Descoser — cueranstani — pitanstani — pitan arinstani —
Descortinarse la pared — ath cungarini — chungungarini —
Descubrir secreto — Amberara mariftpeni — Ambe ferumaritzpeni —
Descubrir el secreto — ripatini egua — tzandathpeni — xaratatzpeni —
Descubrir sus faltas y necesidades — Verandamaro xarata guareni —
Descubrir las culpas ynquerer — Mirinda rotheo camangarinegua — xaramaonath
Descubrir las culpas a sabiendas — Altavarinico camangarinegua andamarinitzpe
Descubrir el rostro — astros — penangari cathpeni —
Descubrir su rostro — penangari thpeni —
Descubrir astros lo oculto — xaratathpeni — exerathpeni —
Descubrir lo oculto — xaratani — exerani —
Descuido — handetzegua — miringuegua —
Descuidarse — handetzeni — miringeni — miriueni —
Desde ayer — Vizindegua Vndani —
Delos pies a la cabeca — hantziriro Vndani andathcha noni ainer
Desdentado — cuinondira —
Desdenar se de hazer algo — no terapevani Vni — noterundani Vni —
Desdezirse — Mayo pamunstani — Vana pamunstani —
Desdicha — curira negua — Vichuqui egua —
Desdichado — curirame — Vichu quingate —
Desdicha a conteser — curira negua — Vecatzemani —
Desear — Itzitini — ancuruenoni —
Desear la muerte a otro — Varin axa xapeni — Varin paca xathpeni —
Desembaracar — yamendo hauata ponguani — pipunguani —
Desembolver — desliar — cueranstani —
Desembolver el enojo — characuni cueranstani —
Desempenar — hatzinga thperagua hombo petanstani —
Desencabestar — homucuragua picuma cunstani — cuera mu cunstani
Desencapotarse — quatonganinstani — quato qua honga ninstani —
Desencasar se los huesos — Vni chen batzthperani —

Desenojarbor — Veh-pouatah-penstani — caroua tah-penstani —
Desenojarse — caro uanstani — Vepo uanstani —
Desenrrocarse — cueran arinstani —
Desenterrar muertos — Verah-penstani — Iharacah-penstani —
Desenfrenar el caballo — freno picamu canstani — picunstani
Desengañar los — mikta cura peni —
Desengañar mesyo — micuri nstani — mikta cuquareni — garrita penikan
Desheredar los — hapingua noyntí ngaritah peni — Meruhco hapingua xan
Desheredarlos del Reyno delos cielos, Auandaro haraxabeta penstani
Desheredarse delcielo — Auandaro haraxata quarenstani
Desercar — Ambandani — Tarendani — Murundani — mucuuacuzani —
Deseperar — ritaxata quareni — Caruta quareni —
Desconsiar — no hacah cuni — nomendo can minpicani —
Desfallecer de hambre — Carindame pingani — carindaro ri rani —
Desfallecer las fuerzas — numah camani — numa numa pi guareranî
Desfallecer en la oracion quatanguni Vandatzequareni
Desconsolar al mrito — erah tzitah peni —
Desfigurado estar — Vtani menhangarinstani — che ma rangarinstani
Desflorar Virgen — atzi quare peni — Ambetah peni —
Desgastar tramos — cha huandi cani —
Desgarrar la ropa — aran aran acani —
Desgarrar se la ropa — aran aran acanî peni —
Desgracia de tener — maro Vecatzen charnani — maro no ceg Vpuro nda
Desgracia tener enhabitar — no can cura chaguan arani tzaridani —
Desgranar mais. o granada — piuni — piuracuni —
Deshaser pared, cacz custani — charnanstani
Desossarse el arbol — vua Vorquareni — Vapo por quareni Xacuri
Deshonesta cosa — no can paxan garigua —
Desonrrar sor — no can pauan garini — no can has angua —
Deshonrrar dando mataca — xucapeni — Mirih natzih peni —

Des honrar los — curatzeta cundatzpemani — curatzeta angaratatzpemani —
cuacuhpeni — curatzetatzpeni —

Des igualdad — no imanguéon Jaxequa — no imanguéon equa

Des leir. o besar — Jiyumani — Omimani —

Des licarse los pies — Itzhcabitzimi — Pitzitzitzirini —

Des licarse. y redelas manos — pitzicumani — Itzhcacumani —

Des lustarse — Imbengari tzinstani —

Des lustarse la pintura — Imbengarinstani — Varingarinstani —

Des mayarse y caer en tierra — yehcumani — yeca cumani —

Des mayarse con el trabajo o Veses — quatara quarenstani — quatanguni

Des mayarse de ambre — quatacuantani carimani —

Des memoriado — miripacuritzi — Mirindi quarensti

Des nudarse — Itziru panguenstani — cuera quarenstani

Des nudes — Jimas quaro Jangua —

Des nudo andar — Jimas quaro Jamani —

Des nudarse las espaldas — pena parani —

Des obedecer — no hanganga nihpeni —

Des olar algo — pirani sicuitani —

Des pachar gente — Atzápeni — Atzche Jpeni —

Des paldas estar — peraxurini — Vara xurini —

Des pabilar la candela — Varo Jtzicuni — cachu Jtzicuni —

Des pabiladeras — cachutzicuraqua —

Des pedacar carne — cangan Vzcani cuiripeta —

Des pedacar pan — quepecuni, quepenarini —

Des pedacar Jarropa — Aran Jtan-atzcuni —

Des pedacar pator — guaza nazini —

Des pedirse — Vanda nuhpeni —

Des pedirse Jtzalin^{ze} — menico Vandanuhpenstani —

Des pedir los de casa — Petah penstani — atza Jpenstani —

Des pelucarse los cabellos — Jnautri cun Jtzurehtzini —

Des penada — Jtiregua pata quaro —

x despensero — Thiregua Dabzari —
x despeniarse — Vecarini — Thiguindoarini —
x desperecarse — Antzi Antzi pahaquareni — Antzi quarenstani —
x despertar lorg Guermen — Antzpeni — Inanatahpentani — Izinganthapeni
x despierto estar — piriz quareni —
x desporada — minguarecata — quachacungari — quachacucata —
x desporado — mingua rehpeti — quachacahpeti —
x desportarlos — Tembacahpeni — Tembapacahpeni —
x despues — Yyanani —
x despues q Ysquiheo — yquiheo
x dequistar la puerta — Mitiqua Izinu patanstani —
x desabrimiento — pane quareta —
x desabridacosa — Inuramarari — Cane marari — nocan mahmarani
x desaynarse — Izintzimas piquarerani —
x descar la muerte — Varin axa axapehpeni —
x descarse assi la muerte — Varin axa axa quareni —
x descar ser cudiciado — cuzumeta rahquareni —
x descar ser visto — exeratarahquareni —
x descarser llamado — Vandacutarahquareni —
x desollarse — sicuixeni — sicuiquareni —
x desta parte — Ymiyacan —
x desta manera — xaxecuati — yecuati — xa yzquiz
x destemplarse en el comer. ~~Dolor~~ nocan piquaremuni Itureni —
x desticar algo — quscani — chachutexani — pirin piriruni
x desilada cosa — Yuscata
x destribuir la hazienda con pobres — Inapinqua amba Icahpeni —
x destreca y diligz — pichaquareni — ahcaretani — Inyratani —
x distribuyr gente — Anunarihpeni —
x distribuir su patrimonio — Inapinqua tory tery Abzani
x destruir las sementeras — Thiregua Amben zi quareni —

Destruirse quando vay — pina hanstani — xanhzintani —
Desvanecerse — Vanambengascani — Vhirin bengascani —
Desvanecer astros — Vanambengasthapeni — Vhiren bengasthapeni
Desvanecerse la cabeca — Vanzin bengascani —
Desvariar — Vandanbs guareni —
De su voluntad — Vegua humbo hco — hapinguerehhco —
Detar de entar de — Jongacha meni — Jongutani pireni —
Deta l manera — xas yoqui y.
Detener se — hanbetzeni — Jgoretzeni — Angaretzeni —
Detener los q no pasen — hamema hezyarani —
Detener los q no vayan — no hezyanguhpeni —
Detener los que andan — pingu guareni — hapingu guareni
Detener los atajando los — guaruehpeni — no heyohpeni
Detener boa xeno — haxatzpeni — hatzi xatzpemani
Determinar — Tehrumacaranhani — tehrumba guareritani —
Determinarse de vnas — Menihco mintzita hatzini — Cayaua qua
Determinado ser — picha guareri — Jirengariri — hanguecha
De todas partes — Jzimindango —
De todo coracon — Mintzitaro hauatihenani — Jeru hcan hauata
De todo en todo — mendo menihco —
Detras de algo — pexo pexacani —
Detraer y murmurar — tzi pemuni — tzi peratzpeni — ehcantzpeni —
Detraer y murmurar siendo verdad — Vandatzehpenihani —
Deuer as — Thirirmesh — Thirirmendo — cachuhcatero —
Deuer algo — Vhantzpeni — Am vantzpeni —
Deuer muchas deudas — no marohco hatzinga guareni — hatzinganganti
Deuda — hatzinga guareta — Vhantzpenagua
Deuda hazer — pitzehpeni — pingahpeni —

Deudor ser — hatzinga quareri eni —
Deudor ser a otros — hatzinga quareri eyperi —
Deuocion — hurepe tzenigua — hurepenguegua —
Deuocion tener — hurepe tzenitani — hurepengueni —
Deuotamẽte — camendo hurepenguepariru —
diuidir en parter — tachan aru-narini — mendechan vtani
diuidirles algo — Arucuyperi —
diuidir el tiempo — Curizata picutyperitani —
diuisar — eraua ni — eraua quareni —
diuisar el camino — Ambando eraruta quareni —
dezma parte — ma acanda — tiriyachan
dezma y otra parte — mandan acandechani —
dexarles par. quietud y consuelo — amiriras hangua huracutyperi —
dexar el marido a la muger — ahtzinitani — Ahtzirua cunitani
dexar de trabaxar — Ahtzi panguni — Anchequareni —
dexar crecer el cabello — hautri yorotani —
dexar sin castigo las culpas — erara-htziquareni —
dexarlos y.r. — heyanguhyperi —
dexarse y.r a su voluntad — heyanguquareni —
dexar la cobra — yacani — yacanguni — yacara quareni —
dexar de pecar — yacara-quarenitani thauacatiri ni —
dexar algo de lo q̃ comen — pacamani —
dexarles algo de lo q̃ comen pacamutyperi —
dexarse comunicar Vandara quareni —
dexarlo de perecar — xepegua himbo hurácutu —
dexarlo q̃ tienen — Hera hcani — Vinga hcani —
dexar memoria — Miuanegua hatzi henani —
decir — arani — arani vandani — hablar —
decir a otros — arihyperi — ayanguhyperi —

decir todos sus pecados — y amendo ihauacurita andatanitani

decir les q perdonen a otros — Arihpeni xpoquabi petarahpeni — 30

decir lo por hazer burla — chanambenthan xarihpeni —

decir algo burlando — chana xarani —

decir temeridades — chemequan arani —

decirlo encarecidam^te — hucamani arani —

decir la verdad — ferupatani — hantabeti hatsini —

decir mal de otro — y qui mechahpeni — no ambaque chahpeni

decir algo discretam^te — Mimi xequanhas Vardani —

desmero — Maya mungari Diermo —

dia — huri y agua —

dia de fiesta de guardar — Cuiri chequa patzaqua huri y agua

dia natural — ma huri ya tequa achuzuqua —

dia entresemana — Mintzin haranda huri y agua

dia y medio — Ma huri ya tequa ca ma teruhcan hameri —

diabolica cosa — y qui mequahas diabloequa

dia de ema — canintzi qua

dia de mañana — canintzi tahpeni —

dias ha — yauan haranda ihoqui — huanthqui —

dicha ha — cez vguarenchaqua — cez vranchaqua

dichoso ser — cez vguarenchani — cez vranchani —

dicho — Vardaqua — cutu muqua —

discipulo de escuela — hirenguareri —

discipulo Apostol — hurendaqua —

dientes — hini echa — hini eldiente —

dientes delanteros — hini ferunqua —

dieta nocamer — curem has thirequa —

diferencia — no himanguen ferunguriani —

diferenciar nacosa de otra — no himanguen ferunguriani —

difficultad tener — Vingargas seraui —

difficil — no thzungapeti —

Dificultad — Ithzungapegua — Ithzüngan haxegua
Dificultoso — hungapeparini —
Digerir la comida — cacouani Ithiregua — cacanguenì —
Digestion — Ithiregua cacouagua —
Digna persona — curi pu nitatarenì —
Dignidad — tenutsicuriegua — amborriegua
Digno ser — nitatarenì — nitatarenienì —
Dignidad senorio — Athaegua — Dretiegua
Digno de castigo — curandi hanga tareti —
Digno de ser aborrecido — curinguenga tareti —
Digno de muerte — Vandicunga tareti —
Digno de honra — xupangani hanga tareti —
Dilatar — Bua huandapani —
Dilacion — angaretzegua —
Diligencia — hangaregua —
Diligente ser — Iuirengarini — Ii petsi hamani —
Diluvio — Turensigua — yurengan thani, Diluvio venì
Dinero — tayacata — an mayocutagua — anpiguaragua
Dinero hazer — temino tayachtacuni —
Discrecion — Mimi xegua — ychengarigua —
Disuadir — Atunarini — cacatanstani —
Dicen que si — cahenga —
Doblar paño — opapel — Ithicacuni —
Doblar muchas cosas — Ithicanarini —
Dolor — parencha gua —
Doler todo el cuerpo — yarendo ychangatani anani catarenì —
Doler los pies — parenduranì —
Dolor de hijada — Ithinguenu arani —
Doler el pecho — haranangueni — Mini hnangueni
Doler el estomago — Pameuarani — parencha uani —

Dolor y pena — paruta h pemani — miſquarera h poni —
Doloroſamte — Veranguaua pariní — veranguecha pariní — 31
Don. Oprente — yntſi iguare h perata — vehcondeh peraqua
Donoro — churindira — ambarriro —
Doncella — yuriqueri — maneti — no ambetacata —
Dor mir — cuiní — amirriras cuini — dormir sin cuidado
Dormidera — cuinqueh chacarah peri —
Dormir en el campo — cuuiua cuyarani — cuuiua cuni —
Dormir en el suelo — echerendo pitzeyarani cuuiri —
Dormillon — cuuimps —
Dormitar — cuuidaſcani — cuui cuuitzahtſiní —
Dormitorio — Cuuiguaro —
Dos dias — Ytiman huriya. Ytiman cutſi — dos meſes
Duda — Ahzepenas guaregua — Ahzena niqua — Ahzenas guaregua
Dudar — Ahzepenas guareni — Ahzenarini —
Dudoroſamte Dudar — Ahzenari chapan arani vandani —
Dulce y suabe canto — aspeguanhas piregua — Ahiuaguanhas piregua
Dulce ser — Virinarani — ahtemarani — asmarani aſpeni —
Durarles mucho tiempo — ma pauan Ahiranchani —
Durar un dia — Ma huriyatequa hauinani —
Durar una noche — Ma achuni — hatsireni —
Duro tener el corazon — Mintsita tzha tzahcamarani —
Depuis gos[illegible] — hanbetangasti

C

32

co aduerviò p̃ incitar — he —

exceder. sobrepugar — hapindahpemani — Vahnandahpemaniˊ

echar la culpa — pamondahpeni — camangarirahpeni —

echarlo alas espaldas — yaguenanga pacquarenshaniˊ —

echar saliua enlamano — cuechenda Atahcahpeni —

echar se asi la culpa — pamondaquareni — camangarirahquarenshaniˊ

echar en publico farfallas — cuvatpeta andamarihpeni —

echar en oluido — cuhpiqua qua ratacatani — mirri pacurimani —

echarse adormir — cumiri vecatpeyarani —

echar mantas enel buelo — chere cuzcani — chere quatani —

echar labo — epenuqua hatzihpeni —

echar sangre por las narizes — yuriri hupiruni —

echar le mano p̃ ahogarlo — hupipeni — pirahcha cahpeniˊ

echar se derecho — Parimbeti Varaxurini —

echar babas durmiendo — yahrenguareni — yahre yaremeni —

echar a huir — yhuaraquareni — yeroua cumani —

echar lo peray — panczallatani —

echar pualto. hijo. O. mayr. — pangachetamani —

echar sormantelas sobrelanesa — ghuanahtzitani —

echar humo por la voca — iraiuata haue haue meni —

echar rerriendo — pacurani — pachhe yguaroniˊ —

echar herrado — tayahtzitani —

echar hriendo. O. derrama — Vhantzitahatzini — C. hatzihpeni

echarse de cabeca enelagua — Vharara mani — Vharara ne yaraniˊ —

echar agua enlacanoa — tepondani — tepangeni —

echar des las tentaciones — Perungutah peraqua pacorraquareniˊ —

echar les prisiones — hiyama hatzihpeniˊ — hiyama catahpeni —

echar las moscas — Vindi ari huani —
echar hierba en el oyo — Jungani — Jungantani —
echar se el agua para si mesmo — y tri vanangahcha —
echarse de espaldas — Varahchacuni — perahchacuni —
echarse la gallina — Vcanchani Ipicata —
echar agua en la vasija — Ytri Inazriani —
echar lexagua con la mano — xuhuahcha tahperi ytri —
echar los vestios — xuxu maracatyperi —
echarse agua bendita — Ithcangari mani — Vihtzangari mani —
echar a renuebos — Ziquinchani — pucunchani —
echar polvos en la llaga — epumatyperi —
echar lo a buena parte — Chandien Jangascani —
echar a perder — amhetani —
echar en remanso — guacamani —
echar la fiesta — cuinchegua andahcha curah peri —
edificar casa — guata Vguareni —
edificar casa grande — echegualita Vni —
el. O ella — ynde — hinde — yma —
elada — Yauagua —
elar — Yauani — yecani —
elarse las plantas — angahapu yauayengani —
elda de la nacion — peuanguaro huri yagua
escaser — eracuni — eracuguareni
el mas antiguo Vreti —
el primer mandamiento — Vreta tihqui vandanguacata
el primero — Ytihqui ma —
el que no quisiere — hinde qui no Vecauaca
en valde — angarguaru — amberihco — panangaranihco
el pueblo — Jreta —

embaraṅar — xere xere atani —
embaracar — tandeg cuh peni — no he yanguh peni —
enbarrar — yecaretani — yecareni
embiar. hazer mensajero — axah peni — An che h peni —
embidia — y puh perata —
embidia tener — y puh peni — y pumbene, el embidioso
embidiosamte — y pupe parini — y puta himbo —
embiudar — vambeni varinchani — nin chani —
embiudar el varon — tembani varinchani —
emblanquecer algo — Yhupu tiu pa h cunchani — vra vrah cunchani
emborracharse — Ando mando moguareni — cuiraguareni —
emborrachar a otro — cuirah peni — andome tera h peni —
empadronar — haca guriqua cara h peni —
emparentar por casamto. O. Baptismo — minguare h perani —
empecar algo — Vrdani — vrda hunani — Vezcu henani —
empeine de pie — cha banduragua —
empeine en la cara — horata hucangarini —
empeñar ruscorias — hazinga guareni —
empeñar algo a otro — hazinga h peni —
empecorar el enfermo — vingat peni pamenchani — huca mapani —
emplastarse — sipiati Mah pare ta guareni —
emplear — mayo xeguareni — Maya pe guareni —
emprestar algo — guaneta h guareni —
en amaneciendo — era churagua — eran de pogua — Yhupu h churagua —
en cadenar — tiamu himbo ca tah peni —
en calar — yecaretani — yecareni —
en caminar los — xangari mi u rah peni — vecas ta peni —
en canecer — Vm pehtiri —
en cargar les algo — ferureta h peni —
en cargarse de algo — ferureta h guareni —

encargarles alguno Jpeio — Yeruniche tahpeni —
encargarse ellos Jalguno Jpeio — Yeruniche tahquareni
encargarles a otros — erangu hpe tarah peni —
encender el horno — hiringua gua curingani —
enamorarse de otro — tzitzirch peni — Vingue uah peni —
encargarles q se logueanden — patzarah peni — quatatara hpeni —
encargarles los procedan de honor — Thiregua Vanda patz peni —
encendio — curi cal tzanda —
encender — peni sin changaritani —
enseñar Jitio — patza quarenstani — inchara ponguani thiregua
enzima — quetzi curini — hatzi curini
enzima poner algo — quirachatani — hatcha curani —
enzimo sentir algo — cunchunariri — cunchunari quareni —
encostamiento — cheangarigua — Vetingarigua —
encostarse che rengarini — Vetin garini —
encommendarse adios — Dioren Vandapa quareni —
encubrir algo Jitzcani — no xaratani — Jchacurani —
encubrir pecado a Jeñor — Thacucurita higtzi peni —
endemoniado — diablo hatacuara xi —
enderecar — hurimberani — Vrimberanstani —
endereçar y pertinos — tecandini — nocaxumbeni — nocurandini
enemigo — curuh nagua —
enemistad — curuhna peragua — tenuh cuh peragua
enemistarse — curuhna perani — tenuh cuh perani —
enfermar — pamenchagua pita quareni — pamenchani
enfermo estar mucho vingatzeni pamenchani —
enfriar agua — tzire perani — tzira peranstani
enfriar lo caliente — thzira penstani —
enflaquecerse — yuruhtzeng—

engañar la gente — cahirahpeni — cuiarehpeni —
engañar se asimismo — cahiraquareni —
en la cama — cantsiriro —
en la cabeça — chpuro
en la cara — ahcangariguaro —
en la bien aventuranca — curendoro equaro — xaramequarendo
en la tierra — echerendo —
en la enfermeria — pamenchaquaro —
en lo que ser auno — vanambe rahpeni —
en lo que serve — Vanambeti vyuareni —
en la tarse — Parcata — Vcani
en medio poner algo — Teruhcan hatsihpeni — harondiro hatsipeni
en negrecer — Turimberani — turiri turicani —
en negrecer dar tinta negra — parcani — parqua atani —
en oraxarse — curuiraxeni — yquimariri — yquicani —
en perecar — xepeni — xepeguas viringuirini —
en rranar — pirirani — pucuri hatsicani — tsiramuctani —
en rronquecerse — tzapahtzani —
en sanchar se — corcani —
en sanchar el edificio — yauamendo corcuri —
en señar ciencia — Turendahpeni — turenqua yntspeni —
en señar con el dedo — xaratspeni — exeraspeni —
en señar la doctrina — Turenquarera hpeni —
entender — casipeti curangani — Mirahcuni — curaxani —
entender los ojos dicen — curanguispeni — curaxatspeni — Mirahcatspeni
entender la condicion y calidad — chemendo tsiuangan curanguni —
entender se vinda — Ptiuaquan curanguquareni —
entender en este negocio — teruchuequareni — terenququareni —
entender de dentro aldea fuera — curatahpemoni —
entender el de fuera dentro — curangahpeni —

enternecerse — quatapeni — quata penthani —
enternecerse viendo algun espectaculo — Verangue uani — Mirguarengui
entender en el sentido muy bien — casi peti curangani — curaxani —
entender. oyr bien — curahechani — curauani — curandirani —
enterrar en el campo — Piriuatani —
entibiar algo — guata guatahcuni — hurerani —
entibiarse en el negocio — aua guareni — aa papa cuguareni —
entintar algo — Ijirenda atani —
entoda ni vida — Ihuh cheneyon Ijipegua hümbo —
entoda la redondez — yamendo para guahpen —
entodas las quatro partes del mundo — yamendo para guahpen tambegua
entodo esto — cayni xaporo —
entomecerse el pie — xaxundurani — xaxunduni —
entomecerse la mano — xaxuhcurani —
entonar el canto — piretani — pireta henani — Vida henani —
entonces — y mahcan — y qui —
entonces quando — y mahanqui —
entonarse yr congrabebad — pipingariri — pipiguare pani —
entonarse hazerse grabe — casi guareni — erata guareni —
entrar en el fuego — chupiriro tenuhpemani —
entriste terse — Verangue uata guareni — mirguare ra guareni
en beserse — Tamapu Vguarestani
en beserse de hombre — Thareperi — thare pe guareni —
en beserse en maldades — thare petsicuni —
en beserse la muger en malas obras — cutsimentsicuni, cutsimentzuni
en vez — mendechani — yongameni —
er mano mayor — Vreti — Antsinuperi — mimi —
ermitaño — pucurio hanoi — Tharamutaro y peti —

errar el camino — Mirincheni — Mirin-guguareni —
errar generalmte — Mihrindo tahpeni —
errar haziendo culpa — camanga-rinstani —
errar en los dichos — pexecurspeni —
examinar — curama rchpeni — curam-cura marihpeni —
escalera de piedra — pirqua —
escalera de palo — quequa —
escardar — muru-natani — vandiuatani — cachiuatani
escarmenar — xeretani — anitani — xuratani —
escarmentar — curandirtani — cura-pan-gunstani —
escarnecer — terehpestani —
escarnecer a otro — terez maruh-peni —
escarbar los dientes — churu-mani — churuatani —
escarba dientes — churuatagua — churumutagua
escarbar las orejas — churundi ni — churandi guareni
escaso — mizero — Hizka — Varichu — catsi —
escatimar el carbon — hurume vnducani — echeri arandu cani —
esclarecer el dia — Hhu pah churani — erande cuecani —
esclabo — hapingata —
escupir — pichuatani —
escupir la cara — pichuangari tahpeni —
escupir garganta — cuenderi hiniyo pichuatani —
escupidina — cuechendo —
escoplo — Hgamu hanategua
escrebir — carani — cara rani — ha sor. escrebir — cararatani — hasse ha
escritura — caracata —
escuchar — himacon hatpini curangani — corepani — corendrani —
escura cosa — pah pah car —
escuro lugar — pah pah cado —
escurecerse — pah pah caxeni — pah pah haxe guareni

escusarse con palabras — Vangi guareni —
exequiar hazer — vanigua pire ypenstani —
esforcar astros — vinga mucha penstani —
esforcarse asimesmo — tecauanstani — tecaua tagua renstani
espada — Apzirita — Apziritta Vi, espadero —
espaldar — peranchequa —
espantarse de ver algo — cheongarini — che ye zeni —
espeso p̃ mirarse — erangari qua —
esperar lo veni dero — erocani — yerigocani —
esso mesmo — yndechuca — ydemendo —
estar pensativo — Arani vandangue uani —
estar caliente — vrepeni —
estar serrado — yan miquare poni —
estar muy mojado yan qua cani — Vani guacani
estar otioso — Merihco y arani miricueni —
estar triste — miiguareni —
estar soñando — mij mi̇ſ ta runi —
estar maluestido — no camas ingani ni
estar la casa limpia — pire pinga he caranstani
estar desmayado — qua tacuanstani —
estar la cara verde — xungapeni —
estirar apretando — antzitani — antzizcuni. estirar arriba baxo —
estirar arri — antzicuni — antzinuni —
estima y preçio — maruugua —
estimar. O apreciar — huca parani —
estimarse en mucho — carih maxiguareni — caneratagua reni —
estrella — horgua — horgua echa, estrellas —
estudiante — hurenguareri —
estudiar — hurenguaseni —

examinar los de la doctrina — vandanguca arit pentanú —

exemplo tomar endtror — eranga qua pitt peni —

exemplo — Alteppa

S. J. S.

fabrecer astros. haruuahpeni — angandaruahpenistani — 37
fabrecer rrogando porellos — pirnucutspeni — vanda patspeni —
fabrecer alpũ — yretaro — haruuahpeni — angandurupeenistani
facultad posibilidad — cezegua —
facultad dar astros — cezegua rehcandehpeni — yrupeni —
facilidad — notthzungan haxegua —
facil cossa — notthzungan haxeti — notthzungapeti —
facilmente haberse — notthzungan yguareni —
falso y traidor — pexacan pitipeni —
falso amigo — haragua — haracue
falso testimonio lebantar — vna rittpeni — ehcanspeni —
faltar las piercas — quatani — quatara guarenitani —
fama buena — Ambaqueti cez hangeiatzamengagua —
fea y abominable — yguicha guanhas — nocan exeguan has —
fealdad decuerpo — nocan exenguan haxegua
fee ocre ẽncia — ha cahcugua —
fee catholica — hacah cugua Mártzitzareragua
fiador depersona — tata etspeni — vanda patspeti —
fianca — tata etsperagua —
fiar astros — tata etspeni — vanda patspeni —
fiar les la hacienda — pitzetahguareni — Meyagua atarahguareni
faca derostro — quenche quenchengari — yurutzengari —
faca cosa enferrujsa — chani chanicas — hichecas —
flaqueza — changuel changuicas —
flecha — pitagua —
flechar — guanicani — ghuanicuti el flechero —
floxo y negligente — auaguareni — xepegua xeningari

frio ontarten — churisani —

frente — ehtzeraqua —

freico coraçeciente — y tmbaque — quacari — thayameki —

frio — thzirari — thzirari quareni — frio thalter —

frito cosa frita — churixacata —

fri ssler — tatzini —

frontera de qualquier cosa thamucutini —

fron fino — cora-peti tonengari —

fruta generalmte thzi hziqui thiregua —

fructificar cada año — mandan vexurin tanganarini hucarani —

fuente de agua — Ytzi veratiro —

fuera de casa — Veraqua

fuera hechar arroz — petanstani —

fuerça grande — tetecas Vinga-pegua

fuerça thaser arma muger — Vinga-petaro quarehperi —

fuerte mte pelear — purecuqua ro Vinga-pegua exerahperi —

fuerça thaser. ovidencia — teruhchucuhperi — angandahperi —

fuerça y animo — yquinga xegua — tixaxa xegua

furioso enojado — yquingas — tixaxas — curu curus —

Galardonar — mayamupenstarú —
galapago — Cútu —
galanaste — vxenstani — tzinqui tzinqui aquareni —
galan ser — tzinquita eni — Thiuaquan haxeni —
galgo — Vichu varati —
gallo — Thareche —
gallinero — tzicata cuiri peraquaro
ganatoner decomer — Thirengue chani —
ganado menor — xuratengari echa
ganado mayor — ytzuquatah pecha
ganar havido mercadeando — Maya pequareni Mayo xeni —
ganar en el Juego — anda pêni —
ganar Vndulg.as — andremuni Andremuquarestani —
ganar la gracia dello — pindangari rah quareni —
ganar por la mano — Vreta pi yarani —
gangoso — quichadiva —
garça aue — hapus —
garganta, o. cuello — angachagua, puengua
gastar setodo — Amba hauini — hapingua camacurini — yameni —
gastar la hasienda — hapingua yamambetani — terantorum antzani
gato — Alizta tzihuereti —
gato montes — Vitzata
gato comotigre — Venduni —
gato ho monter — hupapu — apahtzi
gabilan — tzapuchqui — quiriqui
generacion — Pirirarani — Vuanguni — Vetzi quareni
generacion — hembo e pogua — Sinagua —
generoso — cuiri peti — cuiritze cupeti —
gesto. O rostro — a cangari qua —
gloria — tzi pequare qua — xavame quare qua
gloria vana — minizimihco tzi pequare qua —

gesta caval — curuetzeni — curuetzegua
gotorina — Amandiragua —
gotoro — Thiryacha — Thiremps — anjandiraní —
gordo — Hepari — pucungarini
gosboro — Upanduti —
gobernar — camahcha cuh peni — Irengahri peni —
gozarse regozijarse — tzi peni — tzi peguareni — xarareni —
grandemente — hecahtzi guareni — ganemendo — Imahxan —
granicar — Atani xanuaari — xanuaata granico —
girar manjares — Thiregua vni — Thiregua cez hantz cani —
gula — Thiyachagua — Thiya Thiya chandijaa
gusano generalmte — canas —
gusanos tener — canas hucari guareni — veri guareni —
gusto — Itemegua — Itemuni — gustar —
gusto tomar en la comida — aspe muni — aspenchani
guantes — Thipi hcugua
guardar generalmte — Patzani — Patza guareni — guardar Dios ya
guardarse mirar por sí — eraxa guareni — erambe guareni —
guardar algo p. dios — an patza tzperi —
guarecerce de la agua — Yhgan chuni —
guarecerce del sol — cuimanchuni —
guardar las espaldas — eron dar guaretz peni —
guardar la casa — ahinani — ahinda guareni —
guardar secreto — patzanguetz peni — patza tz peni —
guardar algo en su pecho — an quira ranani —
guisar Thiregua vni — Thiregua cez hantz cani —

Hablar — Vandani — Arani Vandani —

Hablar pulitica mte — Ambareni vandani — tzinquindiani arani —

Hablar con ferbor — Aparequan arani vandani —

Hablar a poco mas o menos — arani quarenda quareni —

Hablar con sason — aspequan has vandani —

Hablar serradamte — chincha canchameni vandani —

Hablar con cresurenia y respecto — carimuni vandani — picuaremuni —

Hablar muy bien — cej arani vandani —

Hablar con sorgrabe — yongo marini — yongo tzatamoni —

Hablar mo-rando — miri chapan arani vandani

Hablar cõn firmeza y son — Jerumarini vandani —

Hacha de partir — tyramu yuiraqua — chaparaqua —

Hallarse bien donde se quiera — Ji mindango cej pindetzeni

Hallarse afligido — miquareta shimbo paruta quaremani —

Hallarse pesarasse — caranshani — Cara quaranshani —

Hallarse con sumejante — tachan pinderek perani —

Hallarse con brio y fuerte — Viuingas piquareranî — Jitecas piquareranî

Hallarse atexado — Miruingarcani — cacungarcani —

Hambre. O. neseside — caringua —

Hambre tener — cariman andauanshani —

Harina — Jereri — tatzini Yucata tjereri — harina de habas —

Harnero — tzaraqua —

Harto — cuparani — ni ya chanshani

Hartarse — ni yacheta hpenshani — cuparatah peni

Hartar a otros — ni yacheta hpenshani — cuparatah peni

Haser trabajar — Anche quare tarah peni —

Haser les escrebir — tri peni cararatah peni —

Haserles ayunar — carindah peni — carindah ra peni —

Haser generalmte — Vni —

Haser obra — ana-rani amvni —

Haser acta acabar — camacuy arani — Vtayarani

Haser cosas malas — y quimengata Vni —

Haßer sombra — Cumanidarú — cumaz cuyarani —
haßerlo llorar — Vestahpeni — Vetara hpeni —
haßerse malo — pamenchati — eraguareni —
haßer lumbre — curicani — hagirni curricani —
haßer se esclauo — hapingata vguareni —
haßer ara d'magen y cera fanca — si ßrira guareh peni ßani
haßer lor q̃ seamen — pampsperata hpeni —
haßer humo — Siracuani —
haßer lo alamuger — thiahpeni — pinchuhpeni — guerehpeni —
haßerlo vn varon adiro — Phiachu cuhpeni —
haßer lo alamuger poreldro vaso — ßimoro ahpeni —
haßer lo lamuger vna adra — cuß incha hechaßi — thiambesperani —
haßer lo conlas manor — yricuhoni — yri cuguareni —
haßia fuera — Veragua eracutini — Veragua yr —
haßia el vn fierno — varicha oyr — varicha eracumani
haßia el cielo — Auandaro eracutini —
haßia arriba — hahtßicurini eracutini —
haßia vaso — gratzegua eracutini —
haßia trag — pexacan eracutini —
hebra de Ilo — Biruiagua ora y chagua —
hecha estar — Vcata arani — Vnyani —
hechisar — sicuapeni — siguame, hechisero
hechura — Vgua —
hedor — sipiambegua — sipiaheti — hediondo —
hedor de vaca — sipiamugua —
hembra en qualquier genero — cuxareti —
henchir — Vinirani —
henchir la vasija — hatßirani Vinirani —
henchir asta enmatio ferucuni Vinirani —
herir — Aaguaretahpeni — Aguareni — Herirse

Pisso generalmte — Vache — Vatsi —
Pisada dolencia — Zicacuapu —
Pigado — Tauas
Piso primogenito — Thacambeguaro vuache —
Piso segundo. Obisa — Ferhuacuri vache —
Pistor haser — Vhpeni — yeruze penshani —
Pilar — Piruani — parini —
Pilas — Tasta anitacata —
Pilo — Piruaqua —
Pincarse derro di Vap — Thicai xurini — Ticui quatpeni
Poyo haser — echerendo haracuri — harata el hoyo —
Poja de libro — Ma echuqua sirandu —
Poja de maiz verde, cani, de maiz seca, cani caxtri —
Poja generalmte — xacuri —
Pojas hechar el arbol — pucuhi curaqua huca hecurani —
Polgar — miringuareni — purenguareni —
Polgarse del bien a pena — xaramequaretspeni —
Polgarse con los de fuera carnales — aripeta cueri vigua humbohco xaramani
Polcin — Tarahueta —
Ponzoña — Hauanguequa
Ponda agua — Hauameti yts —
Pongo generalmte — Teregua —
Ponerra — casiregua — checheregua — casi. capi xegua
Ponerrar adros — casirehpeni — hanganguri hpeni —
Poradar palo — haro cuacuri —
Porniga — sirugui — sirugui catarehpeni —
Porniga arriera — xancharu —
Puelgo hechar por la voca cuhua cuhuameni —
Puerfano de padre y madre — Veranda hupiridi
Puir — y huaxequareni —
Puirse si pa quareni —

Huirse muchas veces — Vas sipaguareni — men men sipaguareni
huirse atraves — sipaguarenstani —
huirse de miedo — che pa guare parirú y huareguareni
humanarse — cuiripu Voguareni — tirirnguequareni
humano ser — cuiripeti eni — Paranguen ati pen stani —
humear — sirara a veta ta guareni —
humear la candela q se acaba — sirarata veruni — tatu tata ruri —
humillarse hazerse pequeño — ca pi era gua ren stani
humillarse con reverencia — cutiretseni — cutitseni —
hurtar — sipani — sipapeni —

Carro — cucuche —
Jornal presio de sutrabaxo — Mayamuhperaruguá
Juego de palabras — cauí cauí xeguá chanaguá —
Juego de veras — chanara hperaguá — chanigua
Jugar como quiera — chanani —
Juicio — Vtatsperaguaro —
Juicio tener — pichengariní — piguarerani —
Juicio entendimto — Piguareragua —
Juntar los combidos — Cure tahperyarani — asidere tahperyarani
Juntar los manos — facu pacuni —
Juntar los pies — facu panduni —
Juntar se la gente — Ahtangareni —
Jurar — thsiri merani — Vecauatani
Juramento — Vecauatagua — Thsiri meragua
Jurar el nombre de dios — Arani Vecauatani dios eueri hacanguirigua
Jurar falso — cauareniheo thsiri meratsperi —
Jurar falso — hacahtsitanico Vecauatatsperi —
Jurar con mentira — ehcambarini Vecauatani —
Jurar el nombre de dios en bano — hecahtsiguareniheo Vecauatani
dios hicheuiremba hacanguirigua
Justa cosa — casiperi — cezco —
Justo — hurimbeti mendo — casiperimendo —
Justo venir — Cep haxeni —
Justo vivir — hurimbeti hamani — casiperi Vanaguareni —

D. L. H.

Y. con Juncion — ca — Chingun —
Yda — nigua — ninigua —
Ydolatrar — Ahares vandatzeguareni —
Ydolatria — Antucupacha erata qua —
Ydolo — Ahares — tucupacha
Ydropico — Ytji cuparaxi —
Yelo — yauagua —
Yema de huebo — guaxanda tsipan begua
Yentonces — cahi mahcan —
Yerro hacer — mirindeni —
Yerno — tacambo
Ygnorar — nahco angorca ni — nahco paneranguni —
Igualmte — Ymangueon —
Igual en el peso — Ymangueon tuetzapeti —
Igualar condtro — Ymangueon harani — terungurini —
Ynstre cosa — chechexegua — casi casi xegua
Ymagen — erata cata —
Ymagen Dechado — erangagua —
Imaginar q leguiren mal — can curungueuda guareni —
Imbiar gente — axahpeni — anchahpeni —
Imasinar quele engañan — guiarenda guareni —
Imitar tomar exemplo — erangagua pitzpeni —
Impedir alguna cadalgun parte — no heyan guhpeni —
Indigestion — noceg ayangua gua —
Informacion — Phsirimegua pitzpeni —
Ingenio — esguarengua —
Ingratitud — pucundinsgua —
Ingrato ser — pucundits pensani —
Ingrato — pucundinsh. — pucundinsi
Injuriar — tachan utahpeni — tereh pensani —

Per

Y Infariar los de palabra — curahpeta-tirangarpení — curahpeta terangar

Y Inuisiñr a dios — Vardagua Virpení — Vardagua atahpení —

Y Interprete. — Curandiki —

Y yo por persona — hi — ni —

Y porcima — huerngua mungariní —

Y Ir — — niranu —

Y Adelante — vrepani —

Y Atras — tahzepani —

Y Vade dios — Dios cueri andanguey agua y quicagua —

Y Siguiendo — vigui xu

Y Incharse todel cuerpo — carhaperhiquareni —

Y Incharse generalmte — carahapení — carha pehtriní — enlabe

Y Incharse el rostro — carahapengarini —

D.

Labor de tierra — tareta — tareta no —
Labios — Penchumegua —
Labor hablar ꝑ si' — tareguareni —
Labrar la tierra nueba — pechani
Labrador — tareguareri' — tareri' —
Labrar con bueyes — Ytzugua tahpe tarera huani'
Ladera de monte — pera perande gua —
Ladrarse — tetehcamani — yerzguahcamani' —
Lado — teruhtagua .....
Lagaña — caxari' — caxangeri' — lagañoso
Lagartija — Vahtzagui —
Laguna — apunda
Lamer — cuenani —
Lana de obejas cununda xuratengeri —
Largo de cuerpo — eracata — yorh —
Lavar los pies — hopondecahpeni —
Lavar las manos — hopocuni —
Lavar las llagas — hapo matapeni —
Lavar con los pies — Thayo matapeni —
La voluntad — heyagua — Vegua —
Laco — Eperugua — Izi cangani, dor Lacada
Lebrillo — Vrume —
Leche generalmte — Ytzugua —
Legua — ma Mintzigua vegua —
Ley — Vandan gucata —
Lengua — catamu —
Leon Puqui — cuxareti Puqui — leona —
Lebadura — Ererei' xaricata —
Lebantarse empie — angaxuriri' — anga quatzeri'
Lebantarse anarani — hauanstani —
Lebantar testimonio — chcanguareni —

Ceudarse el pan — curinda xcuchani — curahani
Cexos — yauani — yauamendo —
Cejar yr — yauam mendoni yatani —
Cejar estar — yauamendo tzarasu —
Cicencia dar p.ª haber algo — cezegua ynpeni — catahpeni —
Cicencia dar p.ª yr algu.ª parte — heyanguhpeni —
Cimarra haser — cuiri ge cuhpeni — aveheandehpeni —
Cimpia cosa pipingas —
Cimpiar el campo p.ª sembrar — Ambacuatani
Cimpiarse las narises — cuturuni — cuturuquaseni
Cibertad — hangaregua — manara gua regua
Cibertad tener — hanguarerieni —
Cibra — mencer gagua —
Cibre albeno — heyanguahcha guaregua — heyagua — heyanguachagua —
Cibre p.ª nacio Cibre — Ureni — manaraguareri — hanguareri —
Cigera cosa — cetemeti — cetecetes — xetemeti —
Cigero de pies — xahcaperdiri —
Cigero de calle — nodi xeil — nothgungapeti —
Cigeramente yr — Cureriduni — churu charuareni —
Cimpiar lordientes — churumuni — tzcuimani —
Cinda cosa — Ytiuaguahas — veguanhas — xembeguanhas
Cinio — sancta Maria tzi tzigui — tzitzupu tzi tzigui
Coco — Vanambe — tantongari —
Coco ser — vanambengueni — tantongarini —
Codo — assimu — Atzimendeni — tziromendo — Cugar codoso
Cognar algo — andangu guareni —
Cograro — Pitzeperati —
Congura — yorgua —
Cobar a labanca — Amba guachahperagua —
Coprimero — Cureta tzigui —
Cuego — cauguara — cauguarihco — yyahco —
Carga cosa — Yoti —

Largo vida vivir — yontiperi — yneremagcani

Lugar sombrío — cumandiro — cumandeguaro — camandeguaro —

Lugar fragoso — chara charando —

Lugar llano — ferupendo —

Lugar arenoso — cutparendo —

Lugar solitario — Varimarandeni —

Lugar del caluario — Virum handeguaro —

Lugar donde se guarda — Tapaguaro —

Lumbre haber — carirani —

Lumbre buscar — chupiri pigua renstani —

Luna — cutsi — lunar tener — pintzani hucari —

Luto — parcata —

Luxuria — Amexenga qua — ambeyegua — yipuru yegua

Lus — eranzqua — piriraqua — thimazqua

Lucero — horqua guangari —

Lucir — relucir — y resplandecer — piriraní — thimaranzcani

Lucir un poquito — ca nihco punguramoni

Laga generalm^te — aquaregua — peru peru paxegua

Lagarto la voca — Amucahpeni —

Llamar a la puerta — Migua pontonacuni — pontona stani

Llenar algo — Vinirani — thacampiguaretani

Lleno estar — Vinirini haraní — thacampiguaxerini haraní

Lleno estar de gracia — gracia camariguareni — gracia Vinirini haraní

Llegar alo alto — Andanche yaraní

Llebar generalm^te — Pani —

Llebar lo el viento — Ahcatani tariyata

Llebar nuebas — Ayangutpeni —

Llebar por buen camino — ambaqueti xangari ritaratahpeni —

Llebar los al cielo — Auandaro pahpeni —

Llebar algo con tiento — era eranda peni — pipirdapani

Llebar los por engaño — Purendaro pahpeni —

Uebar arrempuxones — Saca pacandapani —
Uebarlo todo — pangueni —
Uebarlo dedietro — picani — antzicani —
Uebar algo parati — pitziguare henarini —
Uorar — Vorani —
Uorar delachima — Vehpenspani —
Uorar por los q se van — oremueven — vehpenguehpeni
Uorar generalmte — Vegua yurungarini — Veranda Sacangarini
Uorar rustrabajos — Vegua Cumunchaxipani — Vegua Shinoco hamani
Uoron — Veraxaps —
Uober generalmte Shanini — Shaniponi —
Uobrinar — aninzerani — Shanigua
Uobrinarse el tiempo — Shanin zerandeni — Shani marandeni —

M

Martaxar — Jazarani —
Macho varon — Ritiuereti —
Madrina de Baptismo — yfsi atahtsi cuhperenguaro nana etsperi —
Madrina de boda — Tembuchaguaro nana etsperi —
Madrugada — erachuraguia chauarsguia
madura lacosa — viriri —
Maiz generalmte — atsiri —
maiz quebrado — characata
maiz enverza — Piriani — cani —
maiz sembrado — vanita — oromasira xanini —
maiz amarillo — tsi pangari — blanco — Vrapeti ahtsiri
Maguey — Acamba —
mayor enedad — can vcehcamoni — Vreti
mayormente — y nguaru mendo
mayoral — Ferurehahperi —
mayordomo — guerigue
Maytines — ybnegua Vandahtsguaregua
malo, perverso — yguimengari — no amba gueti — no cuuandti
malo estar — yamenchani — no cez piguarerani —
muy malo estar — Vingatzeni yamenchani —
maldad cometer — casinguirita vni — yguimengata vni —
maldad — yguimengagua — casinguirita
maldad consentir — yguimengata casahtsperi —
maldecirse — yguimecha guareni — yguimeguareri
malacosa — yguiguarecata — yguimengagua — casinguirita
maldecir los dotros — yguimechahperi — yguimehperi —
maldecir cosas agenas — yguimechahtsperi —
maldita cosa — yguimechacata — yguiguarecata —
malenconico — mirguarenguerani —

mal decir hablar malas palabras — Ambetemuni — Vpatani —
no ambague muni — pepamarini vandani —
mal hablar — no hurimbeti vandani — nosterupemuni vandani —
mal hecho — nocez veata — no can har vgua —
malicia — nah hovaty peragua
maliciar — nah hovaty peni —
malquerer — curunahpeni — curungua peni —
malquerese assimesmo — curunahguareni — curungua guareni
mallua yerba medicinal — huriata eranche — huriata eranga
maluado — Yquimengari cuinpa —
mamar — Yputa arani — chupagua vecandini —
mancebo — tampicati —
Manchar — tanta mahcuni — tamarani —
mandar — huramuni — feruretani — Vandanguni —
mandar adhor — huramutypeni — vandangukpeni —
mandar muchas cosas Vapore Vandangukpeni —
mandarlo otra vez — Mendero [illegible] huramuni —
mandar con rigor — Vngan peta mutypeparini —
mandar hazer — arikpeni — amvrakpeni —
mandereccha — guarica guarani —
mando. V. mandato — vandangucata — huramucata — huramugua
manear la vestia — Axuni Honducuni —
magia — Vca xura gua —
mani festar ver o declaro — ambando y chaxurini
mani festar sus cosas — xara rancani —
mana — cez avengua — ambongasgua
mañana del dia — eraheheura gua
mañana despues de oy — Pauara
manera V. estenil — canixe
manos — elguareri —

mapa corra — mari mari — quaquatas —
mansedumbre — mari mari xegua — quaquata xegua
manta generalmte — Jasta — Jhohcha gua
manta de cama — cu nunda xucu paragua
manteles poner en la mesa — mesa quanetsi ceni — quahtsi tani —
marido — Vamba —
marinero — Paricutahpe —
marisora — paracata —
mas si por ventura — yguitero —
mas valer — vah nandamani — huca parani —
mas querer — Jecahtsi guaren Vecani —
mas amar — hatsi cutamani pampa cani
matar generalmte — Vandicuni — Varirani —
matar corra agena — Vandicu tsperi —
Materia O. Cochado — cranga gua
Matrimonio — Jembuchagua —
Mascara — acangari gua —
mear — — Jacani — ytsi jacani — Jaratseni — meavse en la cama
media noche y pnegua mendo —
medicina — Jipiati —
medico — Xuvica — tsina hpeti —
medida, Vara de medir — pirima Jeregua —
medir generalmte — Jhzereni —
medir con media fanega — ycharuta tsimbo Jhzeretani —
medio dia Jhera xutini —
medir vno contra — Jhzeretahperani —
memoria — miuarsgua —
mendigar — cahmah guareni — Vehcon de farah guareni
menear algo — manatani —
menearse — manata guareni —
menear la cabeca manatsini —

menor preciar haber burla — charamblehpenchani — amutahpentaní
menor precíar elcensefo — vendagua pacaua czhpení —
mercasfero — anchecata — anchengani —
mercasfero haber — anchehpeni —
mentir amenudo — yehcamgrcani — yehcampr. el mentiroso
mercader — mayapeti — mayapeguareni — mercadear
mercar — piuani — piuacata, cosa comprada — euahpeni —
merecer — andumuni —
merced .o. misericordia — mayehahcha cuhperanigua —
merced haber — yntfiguarehpeni — vehcandehpeni —
mermar — te thzerupani —
mesa — vecaru guareguaro — xachohperaguaro —
meter generalmte — ynchavani —
meter algo en la caxa — caxaro hatzirani —
meter el anillo en el dedo — cuenchacuni —
meter lo a otra persona — cuenchahcutahpeni —
meter la mano en lo fondo — yncharuta tehpatani —
meter les algo en el seno — pacareuatahpeni —
meter lo en el seno — pacareuani — pacareuaguareni —
meter la mano p gomitar — pohchani —
meter el cantaro en el agua — vpatzatani —
meterse en el agua — guemeyavani
meter en la agua — caramani — guemani —
mexilla — quenche quenchamegua —
mesclar — yuue yuue atani — ticatsicatatani —
Mexico — echero —
mesquino — tiitta — varichu — cutsi —
mi casa — huhcheni — huchcui guata —
miedo — cheta — cheongarigua —
miedo tener — cheveni — chehpeni —
miedo poner — cherahpeni — chestahpeni —

Miel generalmte — ahtegua —
Miel de abejas — chpis ahtegua
Miel de maguey — acamba ahtegua
miembro del cuerpo — axorguaregua —
miembro del hombre — ahaqua — tzihuegua — tzihuetelegua
miembro de la muger — cuxaregua — ahtiguy —
mientras y mientras q — huimahamerigui — yquihchiqui
milagro — tziriraxeguahas — hauaguarteguanhas —
milagroso — tziriraxeguanhaxeti —
mirar. O. ver con dolor — exeni — egcani —
mirar al cielo — cuandaro eranchcheni —
mirar por la xente. O ganado — erangahpeni — eraxahpeni
mirar las alas manos — erahcuh peni —
mirar si va bien con puesto — ne men exe exeaguareni —
mirar con dos diuersos — ambehegua hombo exahpeni —
mirar los campos y sus hermosura — Vriaguar eromaqpeni — eroxpaxcani
mirar los con ira — Vingame eratchpeni —
mirar a somanos la cabeça — xarahcanamani —
mirarse al espeso — erangarigiuaro erangani — erangariguareni —
miserable y pobre vivir — canoueranda hamani —
miseria y pobreça — vehcanhangua —
misericordia tener — haranguen ahperanigua hucaniri —
misa decir — Misa arinstani —
misa pedir — Misa curahguareni —
misa pedir p si — Misa curahpeguareni —
mitad — tenuh canhameri —
mitigar el calor — Thiria perahperstani —
mitigarse el ayrado — Vepouanstani —
mitra de obispo — Sobispo eueri cucantigua —
mocoso — quatingani — quatiruqua Mocos —
mozo — tumpicati — moza yuriqueri —

morsdad — Jumpreagua —
mosar — Aritaspeni — ataspeni — miri miri hea hpeni —
mos sar habiendo burla — chanambe hpenitani —
mossarse — gua cani — gua cara hpeni mossar otro
mosler. maiz — vruni —
molino de trigo — ahtsiri yraragua
monte — humata, pueuri,
montear. v. casar — Varani — guanicuni
monton de tierra — echeri. maro chumbi xurigua
monhuosa yndaro —
mora — sirani — sirarsi angatapu — arbol moral
morar. ó habitar. yrecani —
morar en el cielo — huandaro yrecani
murciegalo — Vafiz
mo der — catzareni — canchareni —
mor der adtor — catzarehpeni — canchareh peni —
mor der les la lengua — catamu canchareh cutzpeni
morir — Varini — nirani Varini —
mortal — Varigua hapindi — nah yguaregua hapindi
mortal cosa — Varivagua —
mortandad — Varipogua — nah yguaregua
mortaja — hasta Dingo hatata hperanigua
morir p siempre — Menihco nirani Varini — Menihco hera
morti ficar sucuerpo — curandi ta guare parin casi ipeta
morhuorio — Varini echa arricha cuguaro —
morca — hindi — hindi guatzirehpe. morca grande — hhacutpu
mostrar con el dedo — huntziveni — huentzicuni —
mostrar los enseñar los — arihpeni — huren hpeni —
mostrar les enseñar los a hablar — yntzimucu hpeni Vandagua
mostrar los enseñar los a contar — Mich rahpeni —
mober la preñada — Vatzi hhucuani —

mouer los labios — manamuni —
mouer el agua — manomani —
mouer alg.o fuerme — pah pahchacuni —
mouer generalm.te — hauatamani —
mouerse de un lugar a otro — hauamani —
muchas veses — Vanda Vandamendo —
muchas veses mas — hecatzi guaren Vandamendo —
muncho aduerbio — can camendo — nahxan hecatzi guareni —
muncho mas — can hatzicutamani — can vanatzemani —
mucho tiempo — yomendo —
muncho tiempo antes — yonditihqui — thuuiandi tihqui —
muncho asi — vanguini —
muncho me huelgo de verte — tzipeguaresi haca Exenstasqui —
mudarlo a otra parte — Maro hauamani —
mudarse a otra parte — maro hauamani —
mudarse de una casa a otra — mayo pangueni —
mudar parecer, o hacer intento — mayo uani —
mudar la voluntad de otro — mayo uata pehani —
mudarse asi — menechanh auamani —
mudecer — nu nuxe eni —
mudo. O. muda — nunuxe —
muela — erendi qua —
muela de molino — Vuaqua —
muerte — Vari qua — nah vguaregua —
muerto — Variri — nah vguareri —
muerto de ambre — andauanstri carimani —
muerto de sed — andanchanstri carichani —
muger — cuxareti —
muger casada nirvada — casi casis cuxareti — checheg cuxareti —
muger casada — vambuchati — tembucata —
muger varonil — cuxareti tzihue tzihuez

Muy mucho — hecahtsiquaren — nouetiro — vani —
muy mucho con vehemencia — chemendo vani —
muy mucho — nomiucata — hecahtsiquareni —
muy de mañana — Atachuriequahro — tzipaco —
muy deuiado — yauamendo eracumani —
muy junto — pretinihco —
muy remedado — facicha hiriyohco —
muy fuerte — tetecas mendo —
muy pequeño — tzambiniheo —
muy seloza la mañer — Thsi chambeme —
muy seloso el hº — yengua quareri —
muy blando — camendo pun-pun axeti —
muy hierro — tayameti mendo —
mullir lacamo — xerecuni cantsiri —
mullir cerramenar lana — xeretani — aritani — xuratani —
multiplicarse augmentarse — curda quarepani — curmaniq̃ repani
multitud de xente o ganado — Vanequa
multitud de coros — canequa —
mundo — Paraquahpen —
mundano ser — Paraquahpen hamani
mundano amador del mundo — paraquahpen apu curucumani —
murmurar de otro — Vandandi parini — acuhpeni — xucahchapeni —
murmurar lo dor — tzimanteni Vandandini —
musico ser — tziriequa hurenani — Tziriequa harendi —

Nacer — cuiripetzenoni — xarangarimoni — peuangani —
nacer y morir luego — condihco eznoni —
nacer la pluma alaue — pangtari petani cuiini —
nacer los dientes — sini Verani — sini petani —
nacer empeccado — Phauacuirita himeo tripatzenoni —
nacer roque riembran — Verani — pucuni —
nacer otra vez. peuanshani —
nacido — peuacata —
nacido enmicata huchemi peuacata
nacido con otro — tziman peuacata — apani peuacata
nacido con materia — cuiraq —
nacido encardio — vpaxetagua — cara pelhtagua
nacidos tener — curiquareni —
nacido de corta animados — peuagua, hupiuagua
nacido principio — sirata henguaro — peuahtahenguaro —
nacido de xentes — Mta sirugua cuiri puecha —
nada — xingu corra — no ambe — nombemendo —
nadar — xariani —
nadar por debaxo dela agua — yrchamepani xariani —
nadado — xariati — xarinxaguaro — lugar donde nadan
nabie — xingu — o. xingu — nonen — nonene — nonema — noma
nalgas — thetegua — thumutegua
nariz sado color — tzipan tzipax —
nariz — vri — anzungari: el q tiene largas naris vel
naturalmte — himbo epo parini —
naturaleca — himbo epogua —
natural de aqui — yxu yreti —
nabdad — peuanzguaro —
Nao o. Nabio — ychanata caheri —
necesaria cosa — Vetarenchagua —

necridad tener — Vetarenchani — Vechuscani — Vechuranchani 57
nesio — fantongari — tantongari parini nesia de
nesia de hablar — nocan caxumbeguanhas arani vandani
negar — nosterupata guareni — no hapiguareni —
negar a dios — vananchehpenchani —
negar q no lo hizo — no Vmpiguareni —
negar q no lo vio — no exen piguareni —
negar con juramt — Vecauata parini no haxen piguareni
negar la q pide — no uingauani — no uingaua qua piguaranani
negligente — Vepegua — Vmingari — panbeseni —
negocio — mano mi guarata — anagua — anatsiguaregua
negra cosa — hurumbeti — huri peti — pahapeti — pacata
negrillo — hurin huricas —
negro haber — tener negro — huri perani — hurimberani — huri huri hcani
nervio — pasiri — pangapegua
nervudo ser — pasi pasiri — xeni —
nebar — xecani —
nebar caer niebe — xetagua huaruni — tzupu xepuruni —
ni tampoco — no amu — nohtuamu — no chuh huamu
ni una parte ni otra — nonani — nomendonani —
nido de pajaros — xeregua
niebla — xuma — yesta, niebe
nieto — nimategua
nieveta dedos — ezguaro Vuaph tri tagua —
noble persona — casipeti —
noche gnte — achuri —
no es ansi — nomendo yreh —
no habla — no exeni — no exestani —
no poderse explicar — no andangu quanhas vandagua eni —
no poder les hablar palabra — no can ahanipeni —
no ygualar lo vno con lo otro — no'tri manguien — nrungurini
no querer — no vecani — no heyani —

no quiero mas dello — harahuiue ymahco —
no remediar nada — no ambe ceç hatzinchani —
no remediarse nada — no ambe ceç hanchani —
no renoçar — no ychuranque ranchani —
no saber — no huxenani — no miteni — no ambongaxcani —
no salir con el primer intento — ambe xenchani —
no salir por parte algũ el humo — siracata no nanicam haromaxani —
no ser por cierto — na handitero — na heuani —
no ser q̃ pudo ser — na handi quin quandero esgui —
no ser cierto assi donde — nan in diteno yx —
no ser sabio — no can mi mixeni —
no sentir cosa q̃ lebe pena — no ambe thoungan handechani
no ser tan largo — no can yx yoth eni —
no tener efecto — no ceç vguareti —
no sentir pena — no nah piguarexani — piguaxeuani —
no tar algo endtor — ambe sita maripeni —
no table cosa — era tzenç guan haxeti —
no tar algo — minda pirani —
no tener ygual — no tero ambe terunguri ni —
no tener dicha — no ceç vranchani — no ceç vguarenchani —
no tener sosiego — no naro caratzeni —
no tener nunca contento — vtax no nahcan mentzipeni —
no tener en nada alos otros — no can era tahpeni — no capi rehpeni —
noticia. O conocimi — ansita mariqua — an mitequa
noticia tener de otros — sita maritzipeni — mitehpeni —
noticia alcançar de las cosas de otros — hangatzipeni — ambongatzipeni —
noticia dar a otros de algo — ayangahpeni — sita marinahpeni —
notificar les algo — curangatzahpeni —
notoria cosa — mitecata — camapeguaro vcata —
notorio ser yclaro — ambando ychaxurini — hando xavarani —
no valer nada — no ambe huca parani — no can maruani —

nouedad — yhimbanguagua —
nobelero — chuuruchkperi —
nobeleroter — chuuruchkperu —
nobio ser — yembuchati eni —
nobia recien casada — yambuchati —
nueba cosa — yhimbangua —
nuebamte — yhimbanguaguaro —
nuebas llebar — amayanguhpe yarani
nuebas traer — ambe ayanguani — ayanguh ponguani
nueue veces — yun handa —
nuebo en el oficio — yimbanguaguaro handi —
nues de la garganta — cupunchagua — anganchagua
nunca en ninguna manera — nonahcan meni — nomendo nahcan meni
nunca me ama — nonahcande ni meni paraparcahati —
numerar contar — Miuqua picuh peni — Miuhpeni —
nube — hanigua — hanigua cherengari cuni — auer nubes en el cielo —
nubes auer muchas — hanigua cherengari cura poni —
nubes Jantarse — hanigua atanguaren tani —
nube de sol — micitigua — Ihanangarigua
nublado — cutzandi — hanigua —
nublado auer — cutzandi harani —
nudo dar — hocurini — cupucurini — quitzingani — nudo ciego
nudos hazer en la cuerda — hanarini — hocuni — cupucani —

Obedecer a dios — hangangarihpeni — cañehpeni — caxumbetzpeni

obediente — hangangarihpeti —

obedientemte — hangangarihpeparini —

obediente ser — hangangarihpeti eni —

obediencia — hangangarihperaqua

O. bien aberturado — cayqui yqui curendoro —

obligarse a dios — hatzinga quarehpeni —

obligarse por dios — hatzinga quarehpetzpeni —

obligarse por boto — vecauata parini amaya uaquareni —

obligarse de palabra — aya uandaquareni

obra — cosa hecha — ambe maro vqua —

obra — el trabajo — anchequareta —

obra cosa obrada — anchequareata —

obrar trabajar — anchequareni —

obrar p. otro — anchequaretzpeni —

obrar por dios — carangua vinstani anchequareni

obra dar a dios — Anchequaretahpeni —

obrero — anchequareri — anatzperi —

obscurecerse el sol — pah pah cangarini huriyata

obstinarse. endurecerse — ferutazmani no cuerandinstani — ytatzpindepinde xeni no curandinstani —

obstinarse en sus vicios — Varichuta quareni ameñengaqua hiraba —

ocasion — Vecangatzperamaqua — hirimpitatzperamaqua

ocasion de pesadumbre — hantzqua — tzi caritzperaqua

ocasion dar asi — hantzitzihpeni — vrundu hauatatzpeni —

ocasion tomar — Vecangatzpemani — hirimpitatzpenani —

ocio — honoruqua —

occidente — huriyata yrichaquaro —

ocio, por ociosidad — miriuequa yuanstziqua requa —

Ofiroso — miriueh — vanostri guareti —
Ocultarse — ercondersse — hiriguareri — no xaratagguareni — no xaracharan
Ocultarse en el rincon — Opondicuni —
Ocultarles algo — hitz tripeni —
Ocultar la gente — onurihpeni — ohcha cuhpeni —
Ocuparse de noche y de dia — Anga pacumani —
Ocuparse en algo — Ferunguni — haponi —
Ocuparse en cosa saya — Ferungu guaroni —
Ocuparse en su seruicio — anchegware guareni —
Ocupar el tiempo q̃ sobra en otra cosa — aparani —
Ocupar los enbras cosas — Vaporo ancheta hpeni — mamarochan ancheta hpeni
vaporo ferungu tahpeni —
Ocuparse en muchas cosas — mamarochan ancheta guareni —
Ocupado estar en negocios — Vaporo migueta hanchani —
Ocupar ahora — ancheta hpeni — ferungu hpeni —
Ocurrir a la memoria — veca cunchani — miuanstani —
Ocurrir muchas cosas a la memoria — Vaporo veca pacunchani —
mamarochani vecacunchani —
Odio, enemistad — curungue hpeni agua — curuna hpe na gua —
curuna xetpera gua —
Odio tener — curungue hpeni — curuhna hpeni — ferucuhpeni —
Odio tener a algunos — curungue guareni — ferucuguareni —
dio tener a la cosas y gentes — curungue tpeni —
Odio y malsinar q̃ tienen — curungue nde guareni —
Ofender ahora — nuitpeni — Hatia curitpeni —
Ofendido — ferucha cun Viri ñ carimenga mani —
Officio tener — ante hruncheni —
Officio dar — anterun chetahpeni —
Official publico — paxarati —
Ofrecer a alg̃a necesidad — Mi riguarenchani — tringuaritani
Ofrecer sacrificio — parandi ferungu aritani — y tringuaritani — diereo
in charoni — parandi hatzi guareni — Ofrecer de sus bienes

ofrecer a los enemigos — curahina gua echani pacare haguare huaré —
ofuscarse — cacongapani — cacongachaguareni —
oy. aduerbio de tiempo — yza — yzahco —
oy hatres dias — yza tihqui hanin huriya eshi —
oyridas las partes — yamendo curahchapehini —
oydo. la oreja — cutsigua — el renbdo, curandigua
oyr — curandiraní —
oyr gente — curahchapeni —
oyrse y entenderse — curangaguareni —
oyr. con benignidad — curarandotpeni —
oyr bien — ej. curahchahpeni —
oyr misa entera — curahchapehini — misa mayachatayarini —
oyrlo de malagana — guata guar curanguni —
oyr. Rumbar los oydos — thin thinandirini —
oyr relo desu misma voza — curacha guarehni
oyr. consintiendolo — curahpachatpeni —
oyr con juicio y concepto — amiriras curangupani —
oyrlo y entenderlo — curanguni —
oyr grandes acenidos — cheongari guanhas vingatchaguar cunauani
oyrse en todo el mundo — yamendo para guahpeni thangahcaramani curandiraguareni —
olear thatsoreñas — tsondatpeni — tsotsopatani —
olear pajaros — guamucuni —
olor — cgoua — hani —
ola del agua — yts tiruri —
ola pro. oyes — nanaqui —
olear — atanthpenthani —
oler — ispiraní —
oler bien toda la casa — puntzumeh carani — puntzamaruh caraní —
oler abominablemte — canthchanguar hamarandeni ispiandeni —
oler echar de si olor — ispiandeni — puntzumarandeni —
olor a piedra cuesta — quingui quinguihcundeni —

Oler a chibo — ten tzuen hamarandeni —
Oler como perro q sacarde mastio — sipi ri pintzicani
Oler mica — Thiuaquan pan tzuma randeni —
Oleroza cosa — pantzuma randeni qua
Oler a pecado — Ychu marandeni —
Oler bueno — Thiuaquan hamarandequa —
Olores, perfumes, — hurinda quarequa — sinchanda quarequa
Olvidar q[ue] te — miricarini — miri pacurini —
Olvidar se de conocerle — mirungascani —
Olvidarse de todo punto — meruheo miringascani —
Olvidarse ciego — miri pacurini —
Olvidarse algo a la parte — miriruni —
Olvidar las penas y disgustos — miricuquareni —
Olla pureche — pureche uri — el olliero —
Ombligo — hupu —
Ombre — cuiripu —
Ombre varon — tzi huereti —
Ombre pequeño — cuiripu nocan yorti —
Ombre chano — guratze cuturi —
Ombre sin piedad y misericordia — no mendo cuiripeti cuiripu
Ombre de dos caras — tziman pen chuqua cuiripu — tziman equareq
Ombre de gran cabeça — to yonti — tzarantz —
Ombrio — quesnambu
Omizida ser — Vandi cuhpeti eni —
Onesto ser — Maringarini —
Onrrar con reverencia — ca xumbet ppeni — casi re ppeni —
Onrrado ser — casi rengani — casi h maringani
Onrradamte — casi re pe parini — casi re parini —
Ora de leuantar ser — cuuin hamanquaro eni —
Orar a dios — Vandatze quareni dios eni —
Oracion — Vandatze quareta — Vandatze quarequa

Ora

Orar siempre — Vtas xamexaní Vandatze quareni —
orar con fervidor — hir hira parini Vandatze quareni —
ordenar algo — vandazcuni — vandazcucata — Vandangucata
ordenar les algo — Vandazcutspeni —
ordenar la platica — Vandaqua sirini —
ordenacion diu.ª — dior euarí Vandangucata
ordenarse ponerse en orden — siriguare pari —
Orden sacro — amberiegua xachoguaregua
orfandad — veranda hapingua —
ordir tela — sirimani —
ordir tela p.ª dhor — sirimatspeni —
oreja — cutjrigua —
orejeras — hucandrigua Ahipindigua —
oriente — hurizagua varaguaro —
origen — vndahenga — Vecatzehengua — sirata hengua —
orilla de la mar — hapundaro hamucutiní —
orilla de vestidura — xucu paragua hamugua — hucamugua
orin — yaratzeta —
orin tener el yerro — yaratzeta hucangarini —
orina — ytzi yascata — ytzi yascani, orinar —
orinarse en la cama — yaratzeni —
oro — tiripih — cutzarí tiripeti — oro en polvo —
oropel — tiripih vcata siranda enhiá —
ortaliza — xagua — xaguahatiri — el ortolano —
orar. atreverse — Vngamuni — Vngamuquareni —
oradia .o. atrevim.to — Vngamuquaregua —
oradam.te — Vngamuquare pari —
oradas — Vngamuquareri —
orar locam.te — Amberiro pichangatiquareni — mintziriho tenuhre pemani —
ospedar — xachohpeni — hevohpeni — cuui quare xahpeni
ospedarse — hahquareni — cuuiquareni —

Otpederia — xacho peraquaro —
Otario — donde hechan los huesos — vnú hatzjraquaro —
Otsero p̃ hechar los huesos d̃ comer — vnú hatzjraqua —
Otorgar q̃ hagan — heyaraheperú —
Otorgarles q̃ vayan — he yangupenú —
Otras cossas — Marotero ambemaro —
Otra vez — mundero —
Otra persona matero cairipu —
Otro tanto — xanxhundero —
Otro poco — xanderohco —
Otros tantos — xanx hundero —
Otro desventurado — cay qui yqui picaranguendengate —
Overxa xuratengari cuxareti —
Ovillo hilado — priuãgua xoronrcata —
Ovillo haser — priuaqua xoronstani —
Ossala — cachudde — nondiati — harchunde
Oxear las aues — cuiri arihuani, qua — mucuhuani
Oxeat moscas — tindi arihuani —
Oxear corne jos — auani hauata huanstani — achuhuani

Paciencia — Vingatz guaregua — tecauansgua —
paciencia tener — Vingatz guareni — tecauanstani —
paciente — Vingatz guareri — tecauansri —
pacificar la tierra — ghua mazcuhperi — yacarahperi
pacificador — ghua mazcuhperi — yacarahperi —
pacificar — poner en paz — cezhatzihpenstani —
pacificarse. quietarse — carcuguareri — yacamanitani
pacifico estar — amiriras hamani — guaquatas hamani
padecer — vecatzenchamani — vranchani — Vguarenchani
padecer pena — pamaquareni —
padecer por causa de otro — hatzipemanitani —
padecer por sus culpas — hapirma-guarenstani —
padecer munchos generos de otros mas — Vapora che guar has pameritzeparani —
padecer necesidad — vetarenchani — vechuscani — vechuranchani —
padecer muerte por otro — Varipetzpeni —
padecer — dar a padecer a otro — hapimatahpenstani —
padecer naufragio — a vecatzenchamani — no cez vranchani —
Padrastro — vparacuhpenti —
Padrastro del dedo — cuhcuzacruta-gua — cuicuhtzarutani —
Padre — Tata —
Padrino de Baptismo — ytsi atahtzi cuh peraguaro hupitz peri —
Padrino ser de Baptismo — ytsi atahtzi cuh peraguaro xa chotzpeni —
Padre de Boda — tembuchaguaro tata etzperi —
Padron — hacanguri gua carah pera gua —
Pagar deuda — Maya muh penstani — yn spenstani —
Pagar con el mismo amor — hi manguevn yspani mayopacuni pampozcar
Pagar el mal q̃ hizo — Muyamu guarenstani —
Pagar antes — Mayamupeni —
Pagar despues — mayamupenstani —

Paga — maya nuqua — Mayamuch peranqua
Pagar con firme merece — Pera naritz penshani mayamuchpenshani
Pagar sin culpa — Mirindaro nachmanalanganí —
Pagar con otra cosa — Mayo cuchpeni —
Pagar una deuda contra — hatzinga-hperaqua mayonganí —
Paga general m.te — Vrunda —
paxa trillada — epeche —
paxe — vrengaxiqua — pinden garigua —
paxe p.a embiar algo — anchecata — axantxperi —
paxe delanca — Tiyamu Tirriquaregua achchuachperi —
pala general m.te — Xotaqua
Palabra — cuhurnuqua — Vandaqua —
palabras rusias — Yguichaquanhas vandaqua
Palabras malas decir — no ambiquemuru Vandani —
Palabras de afrenta decir — cuzcuchpecha par arihperi —
Palabrero abtador — Vandaxpi — Cuarabundira — Vandaxeti —
Palabrear — Vandaxpicani — chamburdiani — Vandaxeti —
Palacio R.l y rec.to guaro — y rechao —
Palma arbol — Pimu — pumu — tzihtzambas — tacamba — curaxeni
Palma de la mano — parachuraqua
Palmadas dar con la mano — paez paz achcurani — paez pozachcuranú
Palmadas o Bofetines dar — paczangarí cuchperi —
Palmo tendido — arachuraqua
paloma — he pungue —
paloma torcaz — cui pi pu —
palpar las partes vajas — panchuri penú — Parachcuachpenú
palparse assi mesmo — panchuri guarení —
paní suelo de mesa — cutzumutaqua —
paní suelo de nasiues — cuputuchaqua
paño de rostro — cumanda hucangarigua
papagayo — cuchui — carapu aripa — guritzi, el peri guello
parayso terrenal — Vechamarinigua hando — echerenda tzitzindo

Parcial ser — caraxa hpeni — caraxa quare hpeni —
Pardo color — pupuras — ora oras —
parecer claro y manifiesto — ambando xararani —
parecer una cosa a otra — himanguen ferunguriri —
parecer muy bien — cez xararani — Thiyaguar hapeni —
parecer arrebatos en el cielo — charamarah churani —
aparecer algo en el cielo — eranche quareni —
parecer en° a la vista — handi eguan haxeni — hapararani —
parecerle q es sol es en el mundo — handi yo heo haranpiquareni
parecer nubes — hanigua xaranchemi —
parecerse de lexos — eranaquareni —
parecer hermoso — hi hiis xararani —
parecer los reperdos — exengarhani —
parecerme bien algo — exembeni —
parecerse otro — si tfinstani —
parecerse a uno — tala embani si tfinstani —
pared generalm^te — ymberagua tfintficata —
pared de tapia — echeri hinyacho ymberagua —
pared de adobes — xaxaxucata tfintficata ymberagua
pared derecha — ferupeh tfi curani — Tuiumbeh tfiearani
Parentesco de consanguinidad — naham buri hperagua — miseh peragua
Parentesco tener — na ham buri hperani —
Parentesco contraer — magua hrahco enstani — magua quahco enstani
Parentela — na ham buri hperagua —
Parir la muger — peuahpeni —
Partear — peuatahpeni —
Partir en partes — quepecuni — quepenarini —
Partir entre dos partes — hi muro Vcani — Vecarecuni —
Partir por medio — hfurecuni — ferecuamberani —
partirse de un lugar p° otro — hana henani —
Partirse el q va de camino — Vecarani —

Pattri ler par — carinda quepe nari ttpeni —
parro — penansqua —
Pasqua de flores — tzi tzi qui Pasqua —
Pasqua de la salvidad — penansquaro —
Pasqua de Spiritu to — Spiritu to haranque hcha cuh penoqua —
Pasqua de Reyes — taralmi recha Pasqua —
Pasmarse el cuerpo — otani quango peri quareni —
Pasar de vna parte adra — ri tamani —
Pasar de la otra vanda del Rio — Mayo parini — andayari y urani
Pasar en silencio — yrco paramani — rio marohco yr paramani
Pasar habaxo habiendo algo — Pamangarata paramani —
pasar vno sin tocarle — Vanacuperani —
pasar sin apercebir — erapahcha cuttpeni — yrco parattpemani
pasar el aguacero — niyoni —
pasar el tiempo sin hallarnda — huriyata ambenico huuani —
pasar delargo — nirani terupeinani —
pasearse de vna parte adra — Mayo parini —
paso a paso yr como ladron — tzengue tzengue cu pani —
pastar dar — arahtarini — arahcandamani —
Paso a paso — Piquarenda parini —
Pas — Amiriras hagua — amiriras hucahperagua - amiriras hagua
Pas tener — Amiriras hucahperani — amiriras hagua hucasin hamani
Pas dar — amiriras hagua tzipeni —
Paces hazer — hara perarahpenstani —
Pecado — thanacurito — camangacirinsqua
Pedir Generalm te — carahquareni —
pedir p si — ambe vequareni —
pedir vestro — ancuracuni —
pedir astros — ancuratzpeni —
pedir con nesesidad — ca no verando Vehcocuxani
pedir Rogando — can Vehcomarihpeni —

Pedir el auxilio del cielo — yonchequareni —
Pedir ler su parecer — curatatpeni —
Pedir algo p. si — curapequareni —
Pedir p. otros — curapetpeni —
pedir misa quira ma curaquareni —
pedir perdon de sus peccados — Phauacaritta vehpouatah quarestani
perdir perdon — vehpouatatpenstani —
pedir consejo — vandaqua curatpeni — vandah patara hquareni
pedir como enfermo y necesitado — Veco Veco muni — vehcandiraui
pedir su calidad — ceg equa curatpeni —
pedir Caudal — pitzeperata curaquahrenitani —
pedir la deuda al Deudor — pingatu peraqua curacuristani —
pedir prestado el caballo — quareperi. ydiem quarepaquini caballo —
pedir prestado dinero — pitzeperi — pingaperi — pitzepaquini tomiro —
pedrada — men quani cuqua
pedrada dar — men quani cuqua humbo ahperi —
pedregoso lugar — chara charandeni — chara charando —
pegarse la enfermedad — Barenchaqua yntsirepeni — yntsimbehperi
Piedra Tacapu — tzacapu piquaro tara cuaquaro capedrera
Pedrero al Tanil cacari —
pegarse con Bes orrecina xunganda humbo Maparerani —
pegar fuego alacasa — curutani —
pegar soldar — Mahpacani —
peynar los la Cabeca — vixutsiapeni — vixutsiui, Peinarse
peyne Generalmte — vixutsiqua —
peyne de cardador — anitataqua —
pelar Gallina — Vandumi — Vandumstani —
pelar las barbas — Murumpzcani — Vandumpzcani —
pelada cossa — Vira Virar — Vira vira xeni — estar pelado
peligrar — nduquareni —
peligro — nah quaregua —

Peligrosa persona — nahiguarequa — Peligro —
Peligrosa mte — nahiguareparin —
Peligeria. ferocia — cutzuguaro — cutzuri — elcarhidor —
Pena generalmte — pameri — pamaguarcha —
pena Celebar — amenahpeni —
pena tener — mizguareni —
pena tener muy grande — vecatzeguareni —
pena temporal — pameguareni —
pena tener en el purgatorio — cutzungarinstani — cutzungarinsguaro —
penar en el infierno — Varichao niyandiaro — tani —
Pensar — Vandanguc uani — piguarenguenni —
penitencia — andumaguarenpqua — penitte Vqua —
penitencia hazer — andumuguarenstani —
Pensar antes — vreta dihqui mizuani — Mistzuani —
pensar amenudo — mimizuani — Memen Vandanguc uani —
pensar por conjeturas — sirriuaguareni — vandauaguareni —
pensar alas Vezes — axuni tzrerani —
pensamtos — Vandanguc uaqua —
pensamtos tebes — ah panguenni —
pensamtos turios — yquichaguan Vandanguc uaqua —
pensar q hasebien — ceg mpiguareni —
pensativo — Vandanguareni —
perder — ambe ahtzitani —
perder algo — ambe pani atzitani —
perder el tiempo — huriyata ambenarini —
perder el sentido — ambetaguareni piguareraqua —
perder lo de vista — ahtzingari yarani —
perder lo adquirido — ahtzita guareni — eua guarenstani —
perder la paciencia — Ahangari guareni —
perderse totalmte — Merihco ahtzinchcni —
perder el animo — no Vinganu guareta hantzcani —
perder el camino — mirinchcni —

Perder la Vergenca — no can curatzeni —
Perder la habla el enfermo — Vandaqua hi cinistani —
perdibo — Vaqua ia curah —
perdiS — charandu —
perdon — Veh poua Ty peranqqua —
perdonar — veh poauaty penstani — caroua Ty penstani —
perdonarlos Ubem^te — Amiriras veh poua Ty penstani —
perdonar los peccador — yamambe ta Ty penstani thaua curita —
perdurable m^te — vtas ni rahmapan —
perecer y perderse, ah Trinchetsi — ah Trinchequareni —
perecer de hambre — carindaro ni rani —
pereca — xepequa — cuma-curiqua —
perfectam^te — huri mbe tihco mendo —
perfectam^te hasser algo — huri mbeti mendo ni yatani — casipeti mendo Vni
perficionar algo — cep ha Tzinstani — y hembarqua eranstani —
permitir. o. querer — heyani —
permihir. ó consentir algo — heyara peni — casta peni —
permihi ó vayan — heyanqua peni —
perniquebrarse — quarandua i —
perniquebrado — chambandura —
persignarse — pani Vnt zingarini —
persignar hasser adres — hunt zingarita peni —
persona — curiri pu —
personalm^te — hinde tihco — hunde mendo tihco —
persuadirlos — angandah peni — Ferutchu cah peni —
pertenecer, conbenir — himbo eni —
pertinas mentde — no curandi ti —
pesada cosa — Cuetzapeti —
peradumbre dar — Mi guare rapeni — pame guare rah peni —
peradumbre recebir — Mi guarenqueni — pame guareni —
pesar con peso — thengani — Tengaqua himbo —

Pescado generalm^te — curucha —
Pescado blanco — mutyg —
Pescador de red — Varuri — Varuri pescar —
pescuezo — angachagua pexu — cunagua —
pescuezo ocuello de cantaro — cananchagua — yohchagua
percoton — pacxahcha cuhpeni —
peso cosa pesar — thzengagua —
pestaña — che tumba —
pestañear — yua qua patani — qua qua pangarini —
petaca — guatas —
Pes. negra — xungarda turipeti —
Piedad — haranguenah peranyua — Mayohahcha cuh peranyua
Piedad tener — haranguenah penitani — eraran dih penitani —
Piadoso — haranguenah penih —
piadosamente — can haranguenan parini —
Pie — anhini —
Piedra — thacapu —
piedra de molino — vuruagua
piedra liman — thacapu maruuti hirimariri —
piedra asufre — thacapu quinguimarari —
piedra de cal — thacapu curiragua —
pisar con los pies sobre algo — tanahcha cuni —
pisar con pison — thaya thitani —
pison — thayaragua —
pito aue — thureguí —
Placa donde venden — mayapeto —
Plata — thayacata —
Plasentero — xaranaquareti —
Placer — Mirunda hpera gua —
Placer dar a otro — mirunda hpeni — xara mura thpeni —
Placer receber — xaranemi — thipeni — thipeguareni

Placo — hurizo eratʃperaqua —
Pleyto — ambe ayangu quarequa —
Plugiese adios — cachunde — nundiati — ambergquaregui — nahgui —
Plugiese adios y te murieras — carechunde nirani ruriri —
Pluma de aue — pungari —
Plumaxe — ah candigua — tharandigua —
Pluta Cubia — hanigua —
Poblacion — yrepoqua —
poblar de nuebo y himbaguequaro yrerahpeponi —
poblar pueblo, o ciudad — yregua Ruatani —
pobre varon, o muger — Vehcompiquarerayi — Vehcorahandi — canoVeranda
pobre estar — Vehcompiquarerani — Vehcocuxani — canoVeranda hamani
pobreca — vehcorahangua — vehcompiquarerangua —
pocas veces — yongachameni — yongutaparini —
poco — xanico — canihco —
poco tiempo — yl yondihco — noyen —
poco despues — y yanan cani —
poco mas. O. menos — can cueratatini —
poco mas — canderó — can derohco —
poder del Poderoso — cezegua —
poder — cezerani — handi erani —
poder con libertad — canihco andatani —
Poderoso como dios — y amendo cezerari eni —
Podrecer — tereni — canuni — ambeteni —
Podre — yauani — tererigquaregua —
Poner general te — hatzini —
Ponerse empie — Anguaquateni —
ponerse alaverguenca — angaruta hpeni —
poner fuego a la casa — caritani — curupani — curuta hpeni —
poner ruthja — cuencha hcuni — cuenda hcuni —

Soner miedo y palor — cheraha pegua hamani —
Soner alos ensinta — hopata quarenitani —
ponerse el sol — hurizata hina panguereni —
poner mas o añadir — cundani — cutsitani —
poerlos enapiesto — thgungar hantzi tzihpenitani —
poner en guarda — patzani — patzaquareni —
poner en diuersas partes — Mamaro chan hatzini —
poner en contrario — Teruh cuh peratahpeni —
poerlo fuera — Veragua petamaxini —
poner lo boca abaxo — ahcapatani —
poner en prenso — Mica parara ani —
poner la mano en la nexilla — hupiri guareni —
poner guirnaldas — caracua hatzitzpeni —
poner los arremiendos — Jacuche Vtzpeni —
poner lo aparte — hatziyarani — tam hatzini —
poner gran cuidado — camendo Jucaua nzitani —
Poner los muertos en las andas — ychahtzitahpeni — ychar hatzitzpeni
Ponerse a la sombra — cumanchu yarani —
Poner los a la sombra — cumanchu tatah peyarani —
Poner por memoria — miugua hatzipani
Poner Vn velo — guangaritani —
Poner el yugo — Vanancha tahpeni —
Por Ventura — nutero — nocatero — no hundero — norguandero —
Por demas — dembalde — Mintzirihco — amberihco — angasco —
Por dettos — peracani — Por delante angangaxicutini — erangabuguareni
Por donde — nani — nanizi — nani nahzi. —
Por donde quiera — hinindango —
Por el corason — Mintzitaro zi —
Por aqueste — yn himboheco — yn humbo etagua —
Por fee — a cacuguan humbo —
Por fiar de palabra — Vingandirani — Vingantziquareni —
Por fiar sin razon — amberihco Vingandirani —

Por la mañana — Zipa — erandepoqua — erahchuraqua
Por la puerta — amucutini yp. —
Por largo tiempo — yngachamendo —
Portero — mitahi — quatahperi —
Porteria — hamucutini —
por su vida — can chunde —
por visto — yspinde pindexequa —
por voluntad — vequa himbohco — heyanihco —
presio. d. valor — ehucaparaqua
presitio serde estima — maruuaqua —
pregonero — yo ahperi — andacha curahperi —
pregunta les algo — ambe caramaihperi — cura quareni —
pregunta elanfeser — curani peri —
pregunta por los faltan — carapeh pensitani —
prender gente — hupihperi — catahperi —
prenada — yuari — yuati — yuaqua — preñes —
preparase. d. disponerse — cezhantz quareni — cezhaxenitani —
prender — catani — catape, el q prende — catangati — el preso
presentar algo — paraua tzperi — xaratzperi —
presente, dadiua — paraua tzperaqua — xaratzperaqua —
presente estar — andandaricati xamani —
presencia — andan garicutini —
prestar beneplacito — vinga uani — vinga uaquareni — hey o cutahperi —
prestar les algo — quanetahperi —
prestar hominez — pitzetahperi —
pedir prestado — quanehperi —
presuroso — picha quareni — heyanguechari —
presura — cari muta hperanequa —
preuencion — vreta quaremaqua —
prieta darse — yquicurintani — hirenganini —
prieto color — turipeti — turimbeti —
principalmte — vretatihquimendo —

Prinçi planta — hurenguareri —
prinçipiar. O. començar — Vndehenani — Vecatzehenani — Sirahata henani —
prinçipiar a hazer — hanahenani —
prinçipiar a hechar fuera — hanata henani petani —
procurador — vandah patzpecha — pirinucutzpecha —
procurar el bien dezto — Vandapatzperi —
procurar algo p. el amo — caringuareni —
procurar amorosa — camaguareni —
proseguir con la obra — Hiripi hiripirapani — Pezterapani —
proseguir con su intento — Teruh teruh tarani —
proseguir con la palabra — Teruh teruh taripani Vandani —
profesion — Vanopengagua —
Profesion hazer — Vano peni —
Prodigo gastador — hapinguo camah cuta quareri —
Profanar Cosa sto — Dioseo chanambetsani —
prometer comoquiera — ayaua quareni — ayauandaquareni —
prometer con voto — Ayauatzperi —
propio oficio — Tetunchegua —
proseguir y adelante — Jehirutzemani —
prospero y dichoso — curempiguererari —
postrarse en tierra — echereindo ahco quatzeyarani —
protestar y prometer — ayauanda quaregua Vandani —
probecho — Juriyatenchagua —
probechoso — Juriyatenchati —
probechoso ser — Juriyatenchani —
probechoso ser p. otro — Juriyatenchatahperi —
Proximo — Hyunguagua —
prudencia — pichongariqua — Pichongariri — Prudenteser —
Prudentem.te — pichongari parini hco amoni —
Prueba o experiencia — Thzenguaregua —
publicar lo ajeno — ayanguh peri —
publicar faltas agenas — ayanguh petzperi — Vandah petzperi

Publicar Voz secreto — am ayamarihpeni —
Pueblo — yreta —
Puente de madera — pariguegua —
puente de arco — pariguaquirimuti
puente del pie — Conduraqua
punson — Iharangua —
puntal — Iziroiagua —
pureça — pipingaxegua
palma — piuma

Quantas veses — namunda?. nahxanda —
quanto — nahxan —
quanto vale — nahxan hucapara
quanto le costo — nahxande hucaparara-drengaiqui?
quebrarse algo — cacaquareni —
quebrar maiz — charani —
quebrar cossas de vidrio — poinezacuni —
quedarse con lo ageno — hatzi xatzpemani —
quedarse donde que — hayarani —
quedarse atras — hatzeporri —
quedo — xatzitaparini —
quedo estar — pinas harani — caratzeni — amiriras harani —
que es esso hizo — nahandirengua Vache —
que hazer ay — Andire xaqui?
quemarse lacara — curirri —
quemar algo — curirani —
quemar gente — curira peni —
quemar los sopies curundu cuhpeni —
quemar? Ambetero — Antzandero —
quemar el chile. O pimienta — pameni — chenpameni —
quemar los campos — pucuri o cugeani —
quedra cossa — amandingua
quedras cossas — ambe xama Atundero —
que quieres?. — ande mispuare xuqui —
querer. tener voluntad — Vecani — hegyani —
quetanto — naxan
quetantos — nahmux — nahmuche
que tanto vale — nahxan hucapara —

querer que le rruegue — Vehco Vehco marira guareni —
querer ambos Anacosca — Irimangueori — Vehperani —
querer los y amarlos — pampypeni — chon amhpeni —
quexa — Vanda quehequa —
quexarse mal marando — cuspuareni — Vandandi guareni —
quexarse con humildad — Vehconhas Vanda guareni —
quexarse el flaxido — Vetiguareni —
quexarse con gritos — Hapa mu guareni — yayome guareni —
quexarse pi — Vreta guareni — ayangu guarehperi —
quien? ne — nexama? nendingua — hahf hinde —
quien no se esto — nendingua no exehagui y ni —
quietar y sosegar — cez cahani — cez hahini —
quietar la xente, quah maz cuhpeni — cazcuhpeni —
quitar odesviar algo — hundu carimani —
quitar por fuerça — Vingapetaro amesuhpeni —
quitar la honrra — xupangarigua maricahcuhpeni —
quixada — quenche quenche megua —
quitar la mancha — hupinguani — picanitani —

R

- Rayo del sol — vahtzorigua — Iuriyata vahtzorigua
- rayar el sol — eteaxnorí —
- raiz — sirangua —
- raiz purga — purgua —
- raiz de maguey — xamas —
- rrabadilla — sanatzgua —
- rrana — guanas —
- rrencor tener — yon yguiranı —
- rracimo de qualquier cosa — sambirí
- rrazon natural — piguarenagua —
- rrazon de cosagena — Mirtze tzperangua —
- rrazonable ser — can saxeni — can saxetsi — Bacanalte
- rrazonar — nemenxaxandi sats peni — vanda vandahan tzpeni
- rrealmente — yn guaremendo —
- rrebullirse canihco managuareni —
- rrebullirlo canihco manatani —
- rrebuscar de los pues de la cosecha — Vexmaguareni —
- rrecaer — guaratzpenitzani —
- rrecaer en la enfermedad — pamenchan vecatze yanitzani —
- rrecatarse — chegutani —
- rrecatado — piguaretze parini handi —
- rrecebir alegria — xaramequareni
- rrecebir bien los huespedes — cezmendo erohpeni —
- rrecebir pesadumbre — chenpamaguareni —
- rrecebir pena de verlo — naxan miguarentani —
- rrecebir particular contento — nahxan pariri guareni —
- rrecebir consuelo interior — pitzacuani — pitzacuamani

Recebir p.º ri – Xachoguareni –
rrecebidor – Xachoguareri –
red de peces – Varuqua –
red p.º animales – Sperugua –
redondo como rrota – Viri Viri –
redondear la ropa – Varoqnucuni –
refrenarse del mal – casingurita hirnebo carcuta guareni –
refrenarlos – Si Rapeni – pinguhpeni – carcuta guarahpeni –
regalar su cuerpo – curipeta amhameri Vecaua cupani –
regalarlos como ahijos – Vrebeta guarehpeni –
regalarse – puri guareni – ataguareni –
regalarados – purindahpeni – pinderahpeni –
regalarlos con lamano – paringaspeni –
reganar – nuruvarini – Vhtemarini – Vhtemari guareni
regar la casa – repapani – yiri atahpani –
regar alpie del arbol – Tehpandutani –
regir y gouernar – erangani hpeni – Teruretahpeni –
regidor – Vreuandatipeni –
regir y gouernar – aimahcha cuhpeni – yrecha etpeni –
rregla p.º rreglar – curiupetagua – curiupeni – rreglar –
regolgar – pemarini – cunuri petani –
regosijarlos – Xaramestahpeni –
regosijarse – Xarame guareni – Hipeguareni – Xarameni –
reir – Andandi yarani – Tereguareni –
Rey – yrecha – yrechegua – Reyno – yrecha etpeni Reyna
reyr. se dellos – Terez maruhpeni – Terehpentani –
reyrse demasiadam.te – Yangauani Tereguareni –
reyr el alma – Angarangarah churani –
relampaguear – piritani – Piri marini –
relamerse – cuena marini –
relatar lo todo – yamendo Vandantani

~ Relatar y contar sus defectos — Vandanguarenstaní camangarinsgua
~ rrelebar. Reverar — Charatahpenstaní — patatatahpení —
~ relatar prosero — riranda arinstaní —
~ Religión — amberiegua — Amberí — Religioso —
~ religión falsa — guarenihco amberí egua —
~ relox. — hurreta exaragua —
~ relumbrar como fuego las estrellas — pungunchení horgua echa
~ re hinchir — a giranstani —
~ rremero — xohtati — xohtani rremar — xohtagua — Remo
~ rremediarlos Valerles bien — chen atipenstani —
~ rremendar — Mayanstani — facuche vui —
~ rrecordarse de lo olvidado — Mihtauani — Mivanstani — Mivata guarstaní —
~ rrecordarlo a otros — Mihuatahpenstani —
~ rremosar — guacamani —
~ rremolino — vivini — tauetzata guareni —
~ rremolinarse la gente — vivi patzeni —
~ rremolino tener en la frente — vivi renuri —
~ rremolino en la cabeca — vivi zechpini —
~ rrempugar — Pacanguni —
~ rrempujar con el pie — Phayonurini —
~ rremudarse la gente — Moyonguirini —
~ rremudarlos — Moyonguri rahpeni —
~ rendir. o. vencer — arda xutahpeni — Vezcuhpeyarani —
~ rendirse y entregarse a los enemigos — yntzingarita hpeguareni —
~ rrenegar — vahnanchenstani — Boren xucahchani —
~ rreniego — Vahnanchenr gua —
~ rrenombre — anahuegua acanguri gua —
~ rrenobar algo — y himbangue eranstani —
~ rrenobarse y himbangue vguarenstani —

rrenouar lo caído — Ihaua tanstaní —
rrenouar hechar renuebos el arbol — pucunstaní — Itzi quinstaní —
rrencila o. renchor — Xuca peroqua — Vingangans peroqua — amanihperaq
rrenir les. xucahperi — amanihperi —
rrenir decir mal del ausente — Xucah chahperi —
rrenir alterando — Vingangas perani —
rrenir con enojo — curuna xequa himbo yquiz cuhperani
rrenir las mugeres de celos — Itzichah pertani —
rrenir les en su presencia — Xcangans peni —
rrenir sin ocasion — xucahperi —
rrepartir se el agua por muchas partes — thangandemanizitzi —
rrepartir la — thagandemani —
rrepentinamente — hecah Itzitanihco — cauquanihco —
rrepetir algo — memen pingutanstani —
rrepesar — thzen gastani —
rrepicar — campana Vamucuni —
rrepticar — Memechan pingutanstani —
rrepimir se assi mesmo — ynchoru cuquaremani —
rrepimir a otro — ynchoru cuquaretah pemani —
rreprobar — menhahcunstani —
rresbalar — pitzitarani — Itzahtarani —
rrescatar — Iriahperstani —
rresistir al enemigo — Pachperi — pacorucuhperi —
rresspirar el agua — thzraperanstani —
rresspirarse — Itzirrinda parani —
rresidencia — Mintzetzpesangua
rresina de pino — Itziren Xunganda —
rresollar como cansado — cacomeni — cacomequareni
rresollar — Itzirenqueri — Itziretani — Itziretharani —
rresollar — mintzitani —
rresplandecer Ihenacrarani — pirarani —

Respecto tener — caxumbetspeni —
Responder generalmte — curaguareni —
Responder alos preguntan — Mayo catspenstani
responder con malacriança — no can curandi guaraiispeni — curatspeni
responder a carta — caratspenstani —
resguebrajarse — caparani guareni —
restituir la hasienda — yasmaxeraspenstani hapingua
restituir la fama — yasrcanstani ambaguati cespangua hamengagua
restituir generalmte yasrspenstani —
restrallar el fuego — characharameni — cererecereneni —
restriñirse — caringueni —
Resusitar — tzinstani —
resusitar los muertos — tzitaspenstani — tzingua — Resureccion
retardarse — yondani —
retirarse — yguiretenstani —
retraerse de la conversacion — haraspamareh penstani — hararetaguaraspenstani
reuelar les algo — piguazcuspeni —
rebelacion — piguazcuperagua —
reberencia y respecto — caxumbetsperagua — casi respeagua
reberenciar respectar — caxumbeni — caxumbetspeni — casirespeni —
reberencia haser con los pies — tzinguandurani —
reberencia haser con la cabeça — cuti zetspeni —
rebes o parte trasera — Bexu
reber de vestidura — xeruparaguamen angangua
rexa de yerro — tzyamutzin pegua —
rrecar — arani vandatzeguareni —
rrecar recio — vingacha parini vandatzeguareni —
rrecar apriesa — xahca xahcameni etc.
rrecar con hirbesa — a apa pahcaguare parini etc.

Regar toda la noche — Ahtzirenú vandatzeguarenú —
Regar de voluntad — Yerundatzúh maranú etc
Regar perjudicar — Vandatzeguare guarenú —
Regar por otro — Vandatzeguare tzpenú —
Regar con devocion — Vehcondiranú — vandatzeguaregua —
Recentar — Thayameranú curúnda —
Reciente y blanda comida — Thiregua thayameh —
Recio y fuerte ser — Tzacahpenú — chupeh —
Reciamte vinagre mendo — Tetecap —
Recio y sin estar en el fermo — cer piguareranú —
Río — Yuregua —
Rico estar — Thi piguarenú — Thi piguareri — el Rico —
Ribera de mar — Tucupacha apuandaro — hamucutiri —
Ribera de río — Yureguaro hamucutiri —
Riesgo — Thungar — hantziguaregua — nahyguaregua —
Roció — Xuxumarata —
Rocío haber — Xuxumaranú —
Rodear rogar. derecho — cohondamani —
Rodar cuesta abajo — Yuruh manguayaranú —
Rodear algo alrededonda — Vánopatani —
Rodear los enemigos — Umbandahcha cutpeni — puntzindahcha cu
Rodela — atapu —
Roer — Muz muzameni —
Rogar al mayor — Vehcantz guaretzpenú —
Rogar generalmte — vehco vehco marihpenú —
Romance castellano — cathilanapu — Vandagua —
Romper la tierra de nuevo — pechasi
Romper como quiera Tzapani —
Romperles las carnes a otro — Atohatohpahcuhpenú —
Ronco estar — Tzapahpani —
Ropa xucupara gua —

Ruda yerba — Acuhe variragua —
Ruego — vehco marí pŏragua — Vehcomarini — Rogar.
Rudo — Yacapu guiraiara —
Rostro — acangariqua —
Restituirto — yenguengarí —
Representar — Yraguarenstarí —
Representacion ó comedia — eraguarenrgua
Representarse de tal manera Yas eraguarenstarí —

Sabio ser — Mi'mi xeni — mi mis — mi mi xeti — el sabio —
sabiamente — Mi'mi xeparini —
saber las cosas celestiales — Anandaronapu hangascani —
saber. o. tener noticia dealgo — Antzanani —
saber generalmte hangatani — Amboscani —
saber a casa dedro — Miutspeni —
saber algun lugar — Miuni —
saber alguno bien o mal — hamaroni —
sabor — Arpegua — hamaragua — aspenchaj —
saborearse — cuena muniri — cuena meguareni —
sabroso manjar — aiseti Thiregua —
sabroso hazer el manjar — ceg a teroni Thiregua
sacar como quiera — Petani —
sacar gente — petahpeni —
sacar lumbre con estabon — Pin x Pir aruceuni —
sacrificar o ofrenda — parandi hatziri — incharoni —
sacrificar. o ofrendar por los muertos — parandi quethi tasperi —
sacrificar aldemonio — Parandi ynsingari tahpeni Thalioni —
sacudir assi mesmo — Vuaregua ventani —
sacudir algo — Varantani — Vara Varatani —
saeta — pitagua —
sauco — cuntemba —
sahumar — Thurindani — Thurinda gueareni — sahumarse —
sal — etugua — etugua adacata cossa salada
salir el Rio de madre — Anroni — Thacarani —
salir dolores al grostro — etere teranganiri —
salir como quiera — Veroni —
salir anado — Xaria pariri andaroni —

Saludar al que viene — Vandocaní — Vandohpení —
Saludar — vandahpahpení —
Salud — vraguan piquareraqua — Vivingas piquareraqua —
Salud tener — vraguan piquareraní —
Saluar gente — euahpenstaní —
Saluar se — euahpehqua restaní —
Saluo como quiera — nonah vquareh —
Saluo y sin peligro — nonah vquare ponquaní —
Sangrar a otro — chucuhpení —
Sangrarse asimesmo — chucuquarení —
Sangre — yuriri —
Sangre hechar por las narices — yuriri hapiruní —
Sangüela — quande —
Sarna — vxuta —
Sarten — huri xacatagua —
Sastre — seri cuti —
Satisfacerse asimesmo — chatanga quarenstaní —
Saule — fari mu —
Saure. chio fari mu heramba
Sason yerbruntura — curruequan —
Sea assi — Vquerero — yseneru —
Sea enorabuena — yseruenqua —
Sea ese — y machuca ene
Secar el sol — carirani — vahtzacaní —
Secar enfriego — canhpanstani — vahtza panstaní —
Secarse — caniní — cariri seco — Vahtaní —
Secreta cosa — si patrinihco — si patrini equa — secreto —
Sed — ytri manguechaqua —
Sed tener — ytri manguenchaní —

Sello — atapu —
Sembrar — huczcaraú — huczquareni — escaraú — hatzicuraú —
Semejante ser — hi'manguecon haxeni — herunguriraú —
Semejanza de Dios — ti'tzingua —
Semejar vno con otro — hi'manguecon herunguriraraú
Sentenciar — vra mutz peni —
Sentimiento — piquareri quarequa —
Sentirse mas aliuiado — can yz piquareraraú —
Sentirse afrentado — curatzeparin piquareraraú —
Sentir mucho el calor — apare quareni —
Señal — e minda — Micuriqua —
Señal de herida — pindiri —
Señalar con el dedo — hunzticuraú — hunzti'reni —
Señalar el tiempo — hunata hatzi'tzi peni —
Sepoltura — hiz peransequa —
Sepultar — hiz penitaraú —
Sequedad de cuerpo — cariri quarequa —
Sequedad de lugar — cari carindo —
Ser — eni — harani —
Ser señor — acha eni —
Ser cosa buena — ambaqueraraú —
Ser hermoso — ambongariraú — tzitzingariraú
Ser discreto — Mimi xeni — huraraani —
Ser de vna edad — hinguse hatireraú — hi'manguecon hatireraú —
Ser digno — ni ta tare reni —
Ser contrario — herush cuh peraraú —
Ser interprete — curandiri' etzpeni —
Ser semejante — si'tzi'n penitaraú —
Sermon — vanda tzi cuperaqua —

ser necesario — chen bimbo enú —
ser Padre — tata etsperú — tata etsperú enú —
ser senior de todos — Acha etsperú —
ser or soberano — tahtsí curi Acha —
ser digno de llorar — ve h penscatareni —
ser rano — huuatoro yreti — pucuriro hardi enú —
ser tenido empoco — no can eratangani —
ser estimado o tenido — canih maringani — casi rengani —
ser vi dumbre — Manaratsperaqua
ser virgen — Maneti enú —
ser vir el Cibre — Anchequaretsperi — rigatatsperú —
ser vir al perezoso — yaporo hombo Vecasatsperi —
ser or de la Cabeca — camatsita —
severo y grabe — cheches curiqu — casi casis curiqu —
severo y Justiciero — Che-mazgua hucari
sí — abverbio afirmativo — caho — Andino — yschuca —
siempre — Vtas —
siempre Jamas — Vtas nirah mapar —
sienes parte de la cabeca — cene cenendigua —
sierra de carpintería — Tigamu Varo cutagua
sierra o monte — getati huuata —
sierras — huuata echa —
siervo el sirviente — Vrengariqua — pindengariqua
silvo — cui mugua —
silvar — cui muni —
silla de espaldar — peranchequa —
silla como quiera — Vaxantsigua
silvar la culebra — acuitze Vetperi —
siniente — cuagua —
sin consideracion — no ambe ma erazeng pariní —
sin hablar palabra — no ma Vandantguareni —
siniestra mano — Vigui xahcan —

soberana cossa — tepara magua — che mazgua —
soberana mte — tepara na parini — che maz parini —
soberbia — tepara guaregua — hatzi para guaregua —
soberbiamte — tepara guare ruheo —
soberbiamte hablar — tepara guare guanhas Vandani
soberbe cosse — tepara guareni — hatz pa guaregua
suber — caranani — caramani —
sobra de comida — paca mucata —
sobra de qualquier cossa — paca tacata —
sobrar generalmte — pacaranini —
sobrar p otros — pacamut tpeni —
sobrar sobre pugando — vah nandamani — Vanah pamani — Ihuamani —
sobra preposicion — hahtzi cunini —
sobre escrebir carta — cara paracuni —
soltar los aprisionados — yeh quatahpeni —
soltar de la carcel — catahpera guaro Zeta hpenthani —
soltero — no tembucati —
soltera — no ma Vambini — no tembungani —
sombra — cuh manda —
sombra haber el arbol — cumantzi yarani —
sombrero — ahcahtzi gua —
sondear — yttziro Zemapani —
sonar — ah tzangarini — hangascani —
soplar — arini punitani —
soplar afuera — punita mani —
sordo — pah canda — pah candi gua, sordera
sorver — xurundini —
sorpirar — cah ranchemi —
sospechar — yonguah peni —
suave cosa al gusto — yndra mararani, a peti —

suabe mte cantar — Hsiuaguanhas pirení — aspeguanhas pirení
suabe cossa — aspecha guanhas —
subir cuesta arriba — carhamaní — caraxaraní —
subir ala cumbre — pitzi'hazmani —
subir arriba — quenchani —
subir ala cama quexuni —
subir se al cielo — Hsaranchemani allandaro
subir lor — Hsaranchemani tahpemani —
subir de precio — Vamendo hucapararahani — Vanhuca paraxaní
substar se al peccado — Hsauacuesta caraxani — caraxaguareni
subita cossa — Pehcatrita mihco —
suceder bien — ambaqueti Voguarenchaní —
sublimar — erangutamani —
sudar generalmte — aparení —
suegro. O. suegra — Hsarasque —
sufrir — Vinzatz guareni — Pecauanshaní —

Tabla, quereri –
Tañer – curtani –
Tartamudo – cuetendira –
Tantas veces – xanda –
Tanto – xani –
Tantas cosas – xaporo –
Tantolamte – xanitco –
Tanto quanto – xan yoqui xan –
Tapar se la voca – chereguamuru –
Tapar con tapadera – ahcapa mutani –
Tapar se el rostro – tipingari cuhpeni –
Tapado tener el rostro – tipingariri –
Tabano – tanan ipu –
Techar la casa de nuebo – quahta ob chacurani –
Techar la segunda vez – quahta vparacunstani –
Temblar de frio – thzitzani – tziri tziringariri –
Temer la muerte – cheparani vanigua –
Temer a los hombres – cherehpeni –
Temer generalmte – cheyeni –
Temor poner les – chezta hpeni –
Tempestad hazer – cuhzandi haponi – cuhzandi gua –
Templar el agua al fuego – ytsi yanga yanga mahcani –
Tender ropa – pasta quara pahtzitani –
Tener echar mano – hupicani –
Tener ostentar – hupipeni –
Tener algo ocsi – hucani –
Tenerse en mucho – casiquareni – canith maniquareni –
Tener en poco – yquichani – no can eratani –

tentar con las manos — pah pah curaní —
tentar con los pies — taua taua durani —
tenir de negro — paxeani —
tentar en mala parte — thzeh capeni — teruinga tahpeni —
tenir y lado — pinaqua atani —
tenir de azul — tzi tapu atani —
tenir de colorado — charapeti atani —
terrible y espantoso — chemeguar haxeni —
territorio — hayaguaro —
terruno — men has echeri —
testigo — tziri merari —
testiguar — tziri meratpeni —
testimonio le bantar — ehcantpeni —
testimonio falso — ehcantperata —
texer — hoparani — tasta oni —
texer de tzi — hoparaguareni —
texer de thos — hoparatpeni —
tia (una) cher — de de — vaua —
tia (una) cher — de me — tzitzi —
tibia cosa — yanga yangamas —
tibia mte — yanga yanga maxeparini —
tibia estar el agua — yanga yanga mahcani —
tibia poner el agua — yanga yanga mahcani —
tibia cosa pereza — auaguareni — cumacurini —
tibia y floxo estar la persona — cumacurini — auaguareni — xepegua oni ingau
tiempo — buenjagua — huriyata —
tiempo oportuno — y yahatiro — y yahandeth —
tiempo de sembrar — huczguaro — tarepoguaro —
tiempo de coger — picumaranigguaro —
tiempo tener — nanijetani — haramatani — huriyata hapinani —
tierra negra — cuereegua —
tierra llana pera pela —

Tierra esteril — Tirinda —
Tierra polvillo — charanda —
Tierra blanca — Tapupata — Tiras —
Tierna corra, ta yameti — puchameti —
Tinaja de barro — cuis
Tinta p. escrebir — tirunda —
Tirar a Disparo — quanicuni —
Tirar p. apretar — antzitani —
Tirar p. arrastar — antzicuni —
Tison de fuego — pacopeta —
Todos juntos — manuguaren —
Tomar — Tirani —
Tomar p. si Tipiquareni —
Torcer — paracuni —
Tornar cuenta atras — Mintapetspenstani —
Tornar exemplo — erangaqua pitzipeni —
Tornar de adonde fue — hunguani — honunguani —
Tornar adonde salio — nitzanstani —
Tornar se atras — quanga henstoni —
Tornar lo prestado — tynspenstani —
Tortillas — hapu curinda — chuis cuta.
Tu suya — cutu —
Trabajar — Anchequareni —
Trabajar p. otros — Anchequaretspeni —
Trabajar p. si — Anchequare quareni —
Trabajar en baño — Tamagara nihcos ambe uni —
Trabajo — anchequareta —
Trastornar boca abajo — ahca patani —
Trocar uno casa por otra — Mayo hcatsperani — Mayo tahca tsperani —
Truequa — mayoququa — Mayohtacqua —
Trox. marita —
Trox de cañas — Tsirimba

Ze hermana — piren tsite — Zipitze
Ze hermano menor — erache —
Ze hermano mayor — Vrecate —
Zuerta cosa — cuyu cuyunas — cundi cundiras
Zuerta estar la cosa — cuyu cuyuraxeni —
Zuerto de vn sso — Zocondi — cu mandi —
Zreste — mis quareri — pame quareri —
Zrillar — Zauacha curani ahtsiri —
Zripas gruesas — sthiri teparati —
Zuctalno — Ceneuata bri —
Zuna, Pare —
Zunda de acotes — Vngan cui quichcha cuhpeni —
Zurnio ser — Zarengani —
Zusa — O cami —
Trabaxo y dolor — chen hangas quareta conche quareta —
Trabaxosa cosa — pama quareta conche quareta —
Trabaxos grandes — no can pacatpe quan sas mis quareta
Trabar bor de conformidad — caranquirinshani conche quareni —
Trabasar con bric — can y qui ucanshani conche quareni —
Traducir de vna lengua a otra — vandag mao para shanshani —

Verdad — verandá hupindé —
Verbo — guaxandá —
Vna — ma —
Vnas — menichco — meni —
Vndá — ma huri yatequa —
Vnciér — atariñ peransgua —
Vngér — atariñ penitaní —
Vna — tehgué —
Vndir tela — xequaní —
Vara — mutucata pirima —
Vasallo — purepecha —
Vasura — caratandá —
Veer — ekaní — exeni —
Veses — Pharepequa —
Veses de Muger — cutsimagua —
Veses desligo — tamapu Yguarensgua —
Vesesuela — cutsichu — cutsimeti —
Vesículo — Pharapeti —
Vellaqueria — yguimengata —
vellosta — napis —
Vender — yrispequareni —
Venderse bien — ts pisangani —
Vender por menudo — yrisaspeni —
Vender esclauos — yrispequarehpeni —
Vendido ser — yrispequarengaru —
Venir — Bvrani —
Veneno — antzani — Vasirahperi —
Viánda — comida — Ihiregua Amagua
Viándante, Vanaguareri —

Voluntad — Vegua — Heyagua — Yerupeuagua —
Voluntad tener — Vecaní — Heyaní — Canxiamauani —
Vida — Yontzipegua — Hangua — Vanaguaregua —
Vida vivir — Yontzipení, yan Vanaguareni —
Vientre — Hatzipagua — Caparata —
Viento generalmte — Hariyata —
Viento haser vreció — Huruxaxcaní Hariyaní —
Viga por labrar — Anzihuagua. no Ambarecata
Vigilia de ayuno — Carrinda guaro —
Vigilia delanoche — Vinganga ngua — eranzihcugua
Vigüela — Hauengua Caihila napu —
Vista se — Xacuxagua
Visitar — cumanchpenchani — exehpetzicani —
Visitar en formor — Erata Hahpenchani —
Visitar la Hasienda — Erauatani —
Visitar los pueblos — exehpepani — exehpeponguaní —
Visitar comadres — Yarembehperí —
Visible — Exeguareri —
Visible ser — Ambando xchaxarihri —
Vision en sueños — Ahtzangarigua Hangargua —
Vision. O duende — Mirinquma
Vista tener excelente — Vóngaxezcani —
Voluntariamte — Veparini — Heyagariní —
Votar haser voto — Ayaua guareni —
Votar dando el voto — Hanzihzahperi —

Xabon — chpugua —
Xabonar — chpugua'tani —
Xaquima — Axuni Nomuca-ragua —
Xara — Foczfer —
Xi'nia Omona — ocoma
Xugosa corra — guacari —
Xugo sar atti — guacaruni —

121	121	1223	52	20	1250		6[illegible]

Quarried price 15-0-0

93

AYER
Tarascan
MS.
1686

AYER
Tarasco
*
42